

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Iteka rya Minisitiri w'Intebe/ Prime Minister's Order / Arrêté du Premier Ministre

N° 290/03 ryo ku wa 13/11/2015

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho amategeko yihariye agenga amashuri y'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano.....3

N° 290/03 of 13/11/2015

Prime Minister's Order determining special regulations governing government subsidized schools.....3

N° 290/03 du 13/11/2015

Arrêté du Premier Ministre déterminant les règles particulières applicables aux écoles conventionnées3

B. Amabwiriza /Regulation/Règlement

N° 07/2015 yo kuwa 13/11/2015

Amabwiriza rusange ya Banki Nkuru y'u Rwanda agenga abatanga serivisi zo kwishyurana.....20

N° 07/2015 of 13/11/2015

Regulation of the National Bank of Rwanda governing payment services providers20

N° 07/2015 du 13/11/2015

Règlement de la Banque Nationale du Rwanda régissant les prestataires de services de paiement.....20

C. Guhindura amazina / Alteration of names /Changement de noms

N° 1879/08.25 ryo kuwa 05/10/2015

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina75

N°1879/08.25 of 05/10/2015

Ministerial Order authorizing change of names75

N°1879/08.25 du 05/10/2015

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de noms75

N° 2422/08.25 ku wa 18/11/2015

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina79

N° 2422/08.25 of 18/11/2015

Ministerial Order authorizing change of names79

N° 2422/08.25 du 18/11/2015

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de noms79

N° 2327/08.25 ryo ku wa 11/11/2015

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina83

N° 2327/08.25 of 11/11/2015

Ministerial Order authorizing change of names83

N° 2327/08.25 du 11/11/2015

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de noms83

N° 1878/08.25 ryo kuwa 05/10/2015

Iteka rya Ministiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina.....87

N° 1878/08.25 of 05/10/2015

Ministerial Order authorising change of names.....87

N° 1878/08.25 du 05/10/2015

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de noms.....87

Ingingo z’ingenzi z’urwandiko rusaba guhindura amazina:

- UMULISA Alice Solange.....91
- NAHIMANA Aisha91
- ILIZA Natacha.....92
- KARUHIJE Philbert92
- MUONEWA Anitha.....92
- NDAYISABYE Juvénal.....93
- BYUMVUHORE Jean Baptiste.....93
- MFABAKUZE Jaqueline.....94
- SEMBWA Seth.....94
- NTUYEMUKAGA Valens.....94
- BUKURU RUGAMBA Thierry.....95
- GAHUTU Alipe.....95
- MUKUBANYA KAVUNA.....95

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°290/03 RYO KU WA 13/11/2015
RISHYIRAHU AMATEGEKO YIHARIYE
AGENGA AMASHURI Y'ABAFATANYA NA
LETA KU BW'AMASEZERANO

PRIME MINISTER'S ORDER N°290/03 OF
13/11/2015 DETERMINING SPECIAL
REGULATIONS GOVERNING
GOVERNMENT SUBSIDIZED SCHOOLS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°290/03 DU 13/11/2015 DETERMINANT
LES REGLES PARTICULIERES
APPLICABLES AUX ECOLES
CONVENTIONNEES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mberere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ubuzimagatozi bw'amashuri
y'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano

Article 2: Legal personality of Government
subsidized schools

Article 2: Personnalité juridique des écoles
conventionnées

Ingingo ya 3: Amasezerano agenga amashuri
y'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano

Article 3: Agreement governing Government
subsidized schools

Article 3: Convention régissant les écoles
conventionnées

UMUTWE WA II: IMITUNGANYIRIZE
N'IMIKORERE BY'AMASHURI
Y'ABAFATANYA NA LETA KU
BW'AMASEZERANO

CHAPTER II: ORGANIZATION AND
FUNCTIONING OF GOVERNMENT
SUBSIDIZED SCHOOLS

CHAPITRE II: ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DES ECOLES
CONVENTIONNEES

Icyiciro cya mberere: Imitunganyirize y'amashuri
y'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano

Section One: Organisation of Government
subsidized schools

Section première: Organisation des écoles
conventionnées

Ingingo ya 4: Inzego z'Ubuyobozi zihariye
z'amashuri y'abafatanya na Leta ku
bw'amasezerano

Article 4: Special Administrative Organs of
Government subsidized schools

Article 4: Organes administratifs spécifiques
aux écoles conventionnées

<u>Ingingo ya 5:</u> Abagize inzego z'Ubuyobozi zihariye z'amashuri y'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano	<u>Article 5:</u> Composition of special administrative organs of Government subsidized schools	<u>Article 5:</u> Membres des organes administratifs spécifiques aux écoles conventionnées
<u>Ingingo ya 6:</u> Ishyirwaho ry'abayobozi b'ishuri ry'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano	<u>Article 6:</u> Nomination of administrative staff of Government subsidized schools	<u>Article 6:</u> Nomination du personnel administratif des écoles conventionnées
<u>Ingingo ya 7:</u> Isuzumamikorere ry'abayobozi b'amashuri y'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano	<u>Article 7:</u> Performance assessment of administrative staff of Government subsidized schools	<u>Article 7:</u> Evaluation des performances du personnel administratif des écoles conventionnées
<u>Ingingo ya 8:</u> Abarimu bo mu mashuri y'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano	<u>Article 8:</u> Academic staff of Government subsidized schools	<u>Article 8:</u> Personnel enseignant des écoles conventionnées
<u>Ingingo ya 9:</u> Isuzumamikorere ry'abarimu n'abandi bakozi b'amashuri y'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano	<u>Article 9:</u> Performance assessment of academic and other staff of Government subsidized schools	<u>Article 9:</u> Evaluation des performances des enseignants et autres membres du personnel des écoles conventionnées
<u>Icyiciro cya 2:</u> Imikorere y'amashuri y'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano	<u>Section 2:</u> Functioning of Government subsidized schools	<u>Section 2:</u> Fonctionnement des écoles conventionnées
<u>Ingingo ya 10:</u> Integanyanyigisho n'imfashanyigisho by'isomo ry'iyoboka mana mu mashuri y'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano	<u>Article 10:</u> Curricula and didactic materials of a religious course in Government subsidized schools	<u>Article 10:</u> Programme d'enseignement et matériel didactique du cours de religion dans les écoles conventionnées
<u>Ingingo ya 11:</u> Imicungire y'abanyeshuri mu mashuri y'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano	<u>Article 11:</u> Students management in Government subsidized schools	<u>Article 11:</u> Gestion des élèves des écoles conventionnées
<u>Ingingo ya 12:</u> Ubwisanzure bwo gusenga mu mashuri y'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano	<u>Article 12:</u> Worship freedom in Government subsidized schools	<u>Article 12:</u> Liberté de culte dans des écoles conventionnées

**UMUTWE III: UMUTUNGO UKORESHWA
N'ISHURI RY'ABAFATANYA NA LETA KU
BW'AMASEZERANO**

Ingingo ya 13: Umutungo utimukanwa ishuri ry'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano rikoresha

Ingingo ya 14: Imari ishuri ry'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano rikoresha

Ingingo ya 15: Ibikoresho ishuri ry'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano rikenera

Ingingo ya 16: Imicungire y'umutungo ishuri ry'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano rikoresha

**UMUTWE WA IV: IHINDUKA RYA SITATI
Y'ISHURI RY'ABAFATANYA NA LETA KU
BW'AMASEZERANO**

Ingingo ya 17: Uburyo ishuri ry'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano rihinduka ishuri rya Leta

Ingingo ya 18: Uburyo ishuri ry'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano rihinduka ishuri ryigenga

Ingingo ya 19: Uburyo ishuri ryigenga rihinduka iry'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano

**CHAPTER III: PROPERTY USED BY
GOVERNMENT SUBSIDIZED SCHOOL**

Article 13: Immovable property used by Government subsidized school

Article 14: Funds used by a Government subsidized school

Article 15: Equipment needed by Government subsidized school

Article 16: Management of the property used by a Government subsidized school

**CHAPTER IV: MODIFICATION OF
STATUS OF GOVERNMENT SUBSIDIZED
SCHOOLS**

Article 17: Modalities for a Government subsidized school to become a public school

Article 18: Modalities for a Government subsidized school to become a private school

Article 19: Modalities for a private school to become a Government subsidized school

**CHAPITRE IV: PATRIMOINE UTILISE
PAR UNE ECOLE CONVENTIONNEE**

Article 13: Biens immobiliers utilisés par une école conventionnée

Article 14: Fonds utilisés par une école conventionnée

Article 15: Equipement dont une école conventionnée a besoin

Article 16: Gestion du patrimoine utilisé par une école conventionnée

**CHAPITRE IV: CHANGEMENT DE
STATUT D'UNE ECOLE
CONVENTIONNEE**

Article 17: Modalités suivant lesquelles une école conventionnée devient une école publique

Article 18: Modalités suivant lesquelles une école conventionnée devient une école privée

Article 19: Modalités suivant lesquelles une école privée devient une école conventionnée

Ingingo ya 20: Uburyo ishuri ryigenga ryahoze ari iry’abafatanya na Leta ku bw’amasezerano rihagarika imirimo y’uburezi

Article 20: Modalities for a private school formerly Government subsidized school to close education activities

Article 20: Modalités suivant lesquelles une école privée anciennement conventionnée cesse les activités d’éducation

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 21: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 21: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 21: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Ingingo ya 22: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Article 22: Repealing provision

Article 22: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 23: Igihe iteka ritangira

Article 23: Commencement

Article 23: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°290/03 RYO KU WA 13/11/2015 RISHYIRAHU AMATEGEKO YIHARIYE AGENGA AMASHURI Y'ABAFATANYA NA LETA KU BW'AMASEZERANO

PRIME MINISTER'S ORDER N°290/03 OF 13/11/2015 DETERMINING SPECIAL REGULATIONS GOVERNING GOVERNMENT SUBSIDIZED SCHOOLS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°290/03 DU 13/11/2015 DETERMINANT LES REGLES PARTICULIERES APPLICABLES AUX ECOLES CONVENTIONNEES

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenza n° 02/2011/OL ryo ku wa 27/07/2011 rigena imiterere y'uburezi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 24;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburezi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 05/08/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho amategeko yihariye agenga amashuri y'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano.

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 02/2011/OL of 27/07/2011 governing organization of education, especially in Article 24;

On proposal by the Minister of Education;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 05/08/2015;

HEREBY ORDERS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order determines special regulations governing Government subsidized schools.

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi Organique n° 02/2011/OL du 27/07/2011 portant organisation de l'éducation, spécialement en son article 24;

Sur proposition du Ministre de l'Education;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 05/08/2015;

ARRETE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les règles particulières applicables aux écoles conventionnées.

Ingingo ya 2: Ubuzimagatozi bw'amashuri y'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano

Amashuri y'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano ntagira ubuzimagatozi bwite.

Igihe bibaye ngombwa ko ishuri ry'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano riregwa cyangwa rirega mu nkiko bikorwa mu izina ry'abagiranye amasezerano.

Ibyerekeye indishyi bigenwa n'urukiko bikishyurwa hakurikijwe uko amasezerano abiteganyana.

Ingingo ya 3: Amasezerano agenga amashuri y'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano

Amashuri y'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano agengwa n'amasezerano ashirwaho umukono na Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze hamwe n'umuntu ku giti cye cyangwa umuryango washinze ishuri. Aya masezerano agaragaza inshingano z'impande zombi mu guteza imbere amashuri bafatanyije.

UMUTWE WA II: IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BY'AMASHURI Y'ABAFATANYA NA LETA KU BW'AMASEZERANO

Icyiciro cya mbere: Imitunganyirize y'amashuri y'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano

Article 2: Legal personality of Government subsidized schools

Government subsidized schools have no own legal personality.

In case a Government subsidized school is to sue or to be sued in court, it must be done in the name of signatories of the agreement.

The damages and interest shall be determined by the court and compensation made in accordance with the provisions of the agreement.

Article 3: Agreement governing Government subsidized schools

Government subsidized schools shall be governed by an agreement signed between the Minister in charge of education and the individual person or the organization that founded the school. This agreement shall determine the obligations of both parties to develop subsidized schools.

CHAPTER II: ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF GOVERNMENT SUBSIDIZED SCHOOLS

Section One: Organisation of Government subsidized schools

Article 2: Personnalité juridique des écoles conventionnées

Les écoles conventionnées n'ont pas de personnalité juridique propre.

S'il s'avère nécessaire qu'une école conventionnée compareisse en justice comme partie demanderesse ou défenderesse, cela est fait au nom des signataires de la convention.

Les dommages et intérêts sont déterminés par les juridictions et la réparation est faite conformément aux dispositions de la convention.

Article 3: Convention régissant les écoles conventionnées

Les écoles conventionnées sont régies par une convention signée entre le Ministre ayant l'éducation dans ses attributions et la personne physique ou l'association fondatrice. Cette convention détermine les obligations des deux parties afin de développer les écoles conventionnées.

CHAPITRE II: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DES ECOLES CONVENTIONNEES

Section première: Organisation des écoles conventionnées

Ingingo ya 4: Inzego z'Ubuyobozi zihariye z'amashuri y'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano

Bitabangamiye izindi nzego z'ubuyobozi ziteganywa n'itegeko, inzego z'ubuyobozi zihariye z'amashuri y'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano ni izi zikurikira:

- 1° Urwego rw'Igihugu;
- 2° Urwego rw'Akarere;
- 3° Urwego rw'Umurenge.

Inshingano n'imikorere by'inzego z'ubuyobozi zihariye z'amashuri y'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano bigenwa n'amasezerano.

Ingingo ya 5: Abagize inzego z'ubuyobozi zihariye z'amashuri y'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano

Abagize Urwego rw'Igihugu rw'amashuri y'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano ni aba bakurikira:

- 1° Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze;
- 2° Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze;
- 3° uhagarariye ku rwego rw'Igihugu amashuri y'umuryango cyangwa umuntu

Article 4: Special Administrative Organs of Government subsidized schools

Without prejudice to other administrative organs determined by the law, special administrative organs of Government subsidized schools shall be the following:

- 1° National Organ;
- 2° District Organ;
- 3° Sector Organ.

Responsibilities and functioning of special administrative organs of Government subsidized schools shall be determined by agreement.

Article 5: Composition of the special administrative organs of Government subsidized schools

Members of National Organ of Government subsidized schools shall comprise the following:

- 1° the Minister in charge of education;
- 2° the Minister in charge of local Government;
- 3° the national representative of schools founded by organizations or individual persons that

Article 4: Organes administratifs spécifiques aux écoles conventionnées

Sans préjudice aux autres organes administratifs prévus par la loi, les organes administratifs spécifiques aux écoles conventionnées sont les suivants:

- 1° Organe National;
- 2° Organe du District;
- 3° Organe du Secteur.

Les attributions et le fonctionnement des organes administratifs spécifiques aux écoles conventionnées sont déterminés par la convention.

Article 5: Membres des organes administratifs spécifiques aux écoles conventionnées

Les membres de l'Organe National des écoles conventionnées sont les suivants:

- 1° le Ministre ayant l'éducation dans ses attributions;
- 2° le Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions;
- 3° le représentant national des écoles d'une organisation ou d'une personne physique

Official Gazette n° 50 of 14/12/2015

ku giti cye wagiranye na Leta amasezerano y'ubufatanye mu burezi.

signed an agreement with the Government to be subsidized in education.

ayant signé la convention avec l'Etat en matière d'éducation.

Abagize Urwego rw'Akarere rw'amashuri y'abafatanye na Leta ku bw'amasezerano ni aba bakurikira:

Members of District Organ of Government subsidized schools shall comprise the following:

Les membres de l'Organe de District des écoles conventionnées sont les suivants:

1° Umuyobozi w'Akarere;

1° the Mayor of the District;

1° le Maire de District;

2° Uhagarariye ku rwego rw'Akarere amashuri y'umuryango cyangwa umuntu ku giti cye wagiranye na Leta amasezerano y'ubufatanye mu burezi.

2° the District level representative of schools founded by organization or individual persons that signed an agreement with the Government to be subsidized in education.

2° le représentant, au niveau du District, des écoles d'une organisation ou d'une personne physique ayant signé la convention avec l'Etat en matière d'éducation.

Abagize Urwego rw'Umurenge rw'amashuri y'abafatanye na Leta ku bw'amasezerano ni aba bakurikira:

Members of Sector Organ of Government subsidized schools shall comprise the following:

Les membres de l'Organe du Secteur des écoles conventionnées sont les suivants:

1° Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge;

1° the Sector Executive Secretary;

1° le Secrétaire Exécutif du Secteur;

2° uhagarariye ku rwego rw'Umurenge amashuri y'umuryango cyangwa umuntu ku giti cye wagiranye na Leta amasezerano y'ubufatanye mu burezi.

2° the Sector level representative of schools founded by organization or individual persons that signed an agreement with the Government to be subsidized in education.

2° le représentant, au niveau du Secteur, des écoles d'une organisation ou d'une personne physique ayant signé la convention avec l'Etat en matière d'Education.

Ingingo ya 6: Ishyirwaho ry'Umuyobozi w'ishuri ry'abafatanye na Leta ku bw'amasezerano

Article 6: Nomination of a Head Teacher of Government subsidized schools

Article 6: Nomination du Directeur des écoles conventionnées

Umuryango cyangwa umuntu ku giti cye wagiranye na Leta amasezerano y'ubufatanye mu burezi atanga amadosiye y'abakandida batatu (3) bujuje ibyangombwa bisabwa kuri

An organization or individual person who signed an agreement with the Government to be subsidized in education shall submit files of three (3) candidates who fulfill the requirements to that post and the

Une association ou une personne physique ayant signé la convention avec l'Etat en matière d'éducation soumet trois (3) candidatures remplissant les conditions exigées à ce poste

Official Gazette n° 50 of 14/12/2015

uwo mwanya batoranywamo umwe (1) n'urwego rwa Leta rufite ububasha bwo gutanga akazi kuri uwo mwanya hakurikijwe uburyo bwo gushyira abayobozi b'amashuri mu myanya.

Government competent organ shall select one (1) candidate basing on the nomination procedures for school administrative staff.

parmi lesquelles l'organe de l'Etat habilité à nommer le titulaire de ce poste, choisit un (1) seul candidat conformément à la procédure en vigueur pour pourvoir aux postes administratifs dans les écoles.

Ku mashuri y'amadini, iyo hari uwihayimana, Umupasitori cyangwa Shehe wujuje ibisabwa, nyir'ishuri amushyikiriza urwego rwa Leta rubifitiye ububasha agahabwa umwanya w'ubuyobozi bw'ishuri bitabaye ngombwa ko habaho ipiganwa.

For religious schools, a Priest/Nun, a Pastor, a Sheikh who fulfills the requirements, the owner of the school shall present the candidate to the Government competent organ to be appointed to the post of a Head Teacher without competition.

Pour les écoles d'associations religieuses, lorsqu'il y a un religieux, un pasteur, ou un Sheikh remplissant les conditions exigées, le propriétaire de l'école transmet son dossier à l'organe de l'Etat habilité afin d'être nommé au poste de Directeur de l'école sans passer par le concours.

Ingingo ya 7: Isuzumamikorere ry'abayobozi b'amashuri y'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano

Article 7: Performance assessment of Head Teachers of Government subsidized schools

Article 7: Evaluation des performances du Directeurs des écoles conventionnées

Abayobozi b'amashuri y'incuke, abanza, ayisumbuye n'ay'imyuga n'ubumenyiringiro Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano bakorerwa isuzumamikorere na:

The Head Teachers of nursery, primary, secondary and technical and vocational schools of Government subsidized schools shall be evaluated by:

Les Directeurs des écoles maternelles, primaires, secondaires ainsi que des écoles techniques et professionnelles conventionnées sont évalués par:

- 1° Uhagarariye nyir'ishuri ku rwego rw'Umurenge ku rwego rwa mbere;
- 2° Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge ku rwego rwa kabiri;
- 3° Umuyobozi w'Akarere ku rwego rwa gatatu.

- 1° the legal representative of the owner of the school at Sector level at the first level;
- 2° the Sector Executive Secretary at the second level;
- 3° Mayor of the District at third level.

- 1° le représentant du propriétaire de l'école du niveau de Secteur au premier degré;
- 2° le Secrétaire Exécutif du Secteur au deuxième degré;
- 3° le Maire de District au troisième degré.

Uburyo isuzumamikorere ry'abayobozi b'amashuri y'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano rikorwa bugenwa na sitati

Special statute governing academic staff of nursery, primary and secondary schools shall determine modalities on performance appraisals for

Les modalités d'évaluation des performances du personnel administratif des écoles conventionnées sont déterminées par le statut particulier des

Official Gazette n° 50 of 14/12/2015

yihariye igenga abarimu b'amashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye.

administrative staff of Government subsidized schools.

écoles maternelles, primaires et secondaires.

Ingingo ya 8: Abarimu bo mu mashuri y'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano

Article 8: Academic staff of Government subsidized schools

Article 8: Personnel enseignant des écoles conventionnées

Abarimu bo mu mashuri y'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano batoranywa kandi bagacungwa ku bufatanye bwa Leta hamwe n'umuntu ku giti cye cyangwa umuryango washinze ishuri.

The Academic staff of Government subsidized schools shall be selected and jointly managed by the Government and the individual person or the organization that founded the school.

Le personnel enseignant des écoles conventionnées est choisi et géré conjointement par l'Etat et la personne physique ou l'association fondatrice.

Uburyo bwo gutoranya abarimu, kubashyira mu myanya, kubagera umushahara, kubacunga no kubavana ku mirimo bugenwa n'amasezerano.

The procedure to select, appoint, determine their salary, manage and dismiss the academic staff shall be determined by the agreement.

Les modalités de sélection, d'affectation, de rémunération, de gestion et de révocation du personnel enseignant sont déterminées par la convention.

Ingingo ya 9: Isuzumamikorere ry'abarimu b'amashuri y'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano

Article 9: Performance assessment of academic staff of Government subsidized schools

Article 9: Evaluation des performances des enseignants des écoles conventionnées

Abarimu b'amashuri y'incuke n'abanza Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano bakorerwa isuzumamikorere na:

The academic staff of nursery and primary of Government subsidized schools shall be evaluated by:

Les enseignants des écoles maternelles et primaires conventionnées sont évalués par:

1° Umuyobozi w'ishuri ku rwego rwa mbere;

1° the Head Teacher at the first level;

1° le Directeur de l'école au premier degré;

2° Uhagarariye nyir'ishuri ku rwego rw'Umurenge ku rwego rwa kabiri;

2° the legal representative of the owner of the school at Sector level at the second level;

2° le représentant du propriétaire de l'école du niveau de Secteur au deuxième degré;

3° Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge ku rwego rwa gatatu.

3° the Sector Executive Secretary at the third level.

3° le Secrétaire Exécutif du Secteur au troisième degré.

Abarimu b'amashuri yisumbuye Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano bakorerwa

Academic staff members of secondary schools of Government subsidized schools shall be evaluated

Les enseignants des écoles secondaires conventionnées sont évalués par:

isuzumamikorere na:

by:

1° Umuyobozi w'ishuri ku rwego rwa mbere;

1° the Head Teacher at the first level;

1° le Directeur de l'école au premier degré;

2° Uhagarariye nyir'ishuri ku rwego rw'Akarere ku rwego rwa kabiri;

2° the legal representative of the owner of the school at District level at the second level;

2° le représentant du propriétaire de l'école du niveau de District au deuxième degré;

3° Umuyobozi w'Akarere ku rwego rwa gatatu.

3° Mayor of the District at third level.

3° le Maire de District au troisième degré.

Icyiciro cya 2: Imikorere y'amashuri y'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano

Section 2: Functioning of Government subsidized schools

Section 2: Fonctionnement des écoles conventionnées

Ingingo ya 10: Integanyanyigisho n'imfashanyigisho by'isomo ry'iyobokamana mu mashuri y'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano

Article 10: Curricula and didactic materials of a religious course in Government subsidized schools

Article 10: Programme d'enseignement et matériel didactique du cours de religion dans les écoles conventionnées

Integanyanyigisho n'imfashanyigisho by'isomo ry'iyobokamana mu mashuri y'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano zemezwa ku bwumvikane bw'impande zombi hakurikijwe ibiteganywa n'ayo masezerano.

The Curricula and didactic materials of a religious course in Government subsidized schools shall be jointly agreed by both parties in accordance with the agreement.

Le programme d'enseignement et le matériel didactique du cours de religion dans les écoles conventionnées sont approuvés conjointement par les deux parties conformément à la convention.

Ingingo ya 11: Imicungire y'abanyeshuri mu mashuri y'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano

Article 11: Students management in Government subsidized schools

Article 11: Gestion des élèves des écoles conventionnées

Mu mashuri y'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano abanyeshuri bacungwa hakurikijwe amategeko, amateka, amabwiriza bigenga uburezi muri rusange, amasezerano yasinnye hagati ya Leta na nyir'ishuri hamwe n'amategeko ngengamikorere y'ishuri.

In Government subsidized schools, students shall be governed in accordance with laws, orders, rules governing education in general, agreement signed between the Government and the owner of the school and Internal Rules and Regulations of the school.

Dans les écoles conventionnées, les élèves sont gérés conformément aux lois, arrêtés et règlements régissant l'éducation en général, la convention signée entre l'Etat et le propriétaire de l'école ainsi qu'au règlement d'ordre intérieur de l'école.

Ingingo ya 12: Ubwisanzure bwo gusenga mu mashuri y'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano

Buri shuri ry'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano rigomba kubahiriza ubwisanzure bw'abanyeshuri bwo gusenga no korohereza abanyeshuri gusenga hakurikijwe imyemerere yabo mu gihe idini cyangwa itorero basengeramo ryemewe n'amategeko y'Igihugu kandi bitabangamiye imyigire n'imyigishirize.

UMUTWE WA III: UMUTUNGO UKORESHWA N'ISHURI RY'ABAFATANYANA NA LETA KU BW'AMASEZERANO

Ingingo ya 13: Umutungo utimukanwa ukoreshwa n'ishuri ry'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano

Umutungo utimukanwa w'ishuri ry'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano ugizwe n'ubutaka, amazu n'izindi nyubako zikoreshwa n'ishuri.

Ubutaka bukoreshwa n'amashuri y'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano ni umutungo w'umuryango cyangwa umuntu ku giti cye iyo yabuhawe ku buryo bwemewe n'amategeko.

Amazu hamwe n'izindi nyubako bikoreshwa n'amashuri y'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano byubatswe kuri ubwo butaka ni umutungo wa nyir'ubutaka.

Article 12: Worship freedom in Government subsidized schools

Each school shall respect the worship freedom of the students and facilitate them to pray in accordance with their faith if their religion or church is legally accepted and if the teaching and learning are not compromised with.

CHAPTER III: PROPERTY USED BY GOVERNMENT SUBSIDIZED SCHOOL

Article 13: Immovable property used by Government subsidized school

The immovable property to be used by subsidized schools shall include land, buildings and other educational infrastructures.

The land of Government subsidized schools shall be the property of the association or individual person if it was legally granted.

Buildings and other infrastructures erected on the land of Government subsidized schools shall be the property of the land owner.

Article 12: Liberté de culte dans des écoles conventionnées

Chaque école conventionnée doit respecter la liberté de culte des élèves et leur en faciliter l'exercice lorsque leur religion ou église est reconnue par la loi nationale et au cas où l'exercice de cette liberté ne compromet pas l'enseignement et l'apprentissage.

CHAPITRE IV: PATRIMOINE UTILISE PAR UNE ECOLE CONVENTIONNEE

Article 13: Biens immobiliers utilisés par une école conventionnée

Les biens immobiliers utilisés par une école conventionnée comprennent le terrain, des bâtiments et autres infrastructures scolaires.

Le terrain des écoles conventionnées est la propriété de l'association ou de la personne privée lorsqu'il lui a été légalement attribué.

Les bâtiments et autres infrastructures érigés sur le terrain des écoles conventionnées appartiennent au propriétaire du terrain.

Ingingo ya 14: Imari ishuri ry'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano rikoresha

Amafaranga Leta igenera amashuri y'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano, amafaranga atangwa n'ababyeyi, atangwa n'umuryango cyangwa umuntu ku giti cye wagiranye amasezerano y'ubufatanyane mu burezi na Leta, amafaranga akomoka ku bikorwa by'ishuri hamwe n'amafaranga y'ishuri agomba gukoreshwa gusa mu bikorwa by'ishuri.

Inkunga Leta igenera ishuri rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano imenyeshwa uwo bafatanyije mu burezi. Nyir'ishuri na we amenyesha Leta inkunga yageneye iryo shuri.

Ingingo ya 15: Ibikoresho ishuri ry'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano rikenera

Ibikoresho ishuri ry'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano rihabwa na Leta, ibitangwa n'umuryango cyangwa umuntu ku giti cye wagiranye na Leta amasezerano y'ubufatanyane mu burezi hamwe n'ibikomoka ku bikorwa by'ishuri bigomba gukoreshwa gusa mu mirimo y'ishuri.

Ingingo ya 16: Imicungire y'umutungo ishuri ry'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano rikoresha

Umutungo w'ishuri ry'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano ucungwa hakurikijwe uburyo

Article 14: Funds used by a Government subsidized school

Funds allocated by the State, funds from parents, those allocated by the organization or the individual person who signed the agreement with the State, funds from school activities and those from tuition fees shall be used only in school activities.

Government contribution to the Government subsidized school shall be communicated to the other party and the owner of the school shall also communicate his/her contribution to the school.

Article 15: Equipment needed by Government subsidized school

The equipment granted by the Government to a Government subsidized school, those given by the organization or the individual person who signed the agreement with the Government, those from school activities shall be used only in school activities.

Article 16: Management of the property used by a Government subsidized school

The property of Government subsidized school shall be managed in accordance with the agreement.

Article 14: Fonds utilisés par une école conventionnée

Les fonds alloués par l'Etat aux écoles conventionnées, ceux alloués par les parents, ceux provenant de l'organisation ou de la personne privée ayant signé la convention de partenariat avec l'Etat, les fonds provenant des activités de l'école ainsi que les frais de scolarités doivent être utilisés uniquement pour les activités scolaires.

Le partenaire de l'Etat est informé des fonds alloués par l'Etat à l'école conventionnée. A son tour, il informe l'Etat de sa contribution à cette école.

Article 15: Equipement dont une école conventionnée a besoin

L'équipement scolaire accordé par l'Etat, celui donné par l'organisation ou la personne physique ayant signé la convention avec l'Etat à l'école conventionnée ainsi que celui provenant des activités de l'école sont utilisés uniquement pour les activités scolaires.

Article 16: Gestion du patrimoine utilisé par une école conventionnée

Les modalités de gestion du patrimoine d'une école conventionnée sont déterminées par la

buteganywa n'ayo masezerano.

UMUTWE WA IV: IHINDUKA RYA SITATI Y'ISHURI RY'ABAFATANYA NA LETA KU BW'AMASEZERANO

Ingingo ya 17: Uburyo ishuri ry'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano rihinduka ishuri rya Leta

Mu gihe bigaragaye ko ufatanyana na Leta ku bw'amasezerano atagishoboye kubahiriza amasezerano yagiranye na Leta, ishuri rishobora kugirwa ishuri rya Leta.

Icyemezo cyo guhindura ishuri ry'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano ishuri rya Leta gifatwana na Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze ashingiye ku myanzuro y'inama y'abayobozi b'amashuri y'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano ku rwego rw'Igihugu.

Ingingo ya 18: Uburyo ishuri ry'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano rihinduka ishuri ryigenga

Mu gihe ari byo bifitiye uburezi akamaro, ishuri ry'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano rishobora guhinduka ishuri ryigenga.

Icyemezo cyo guhindura ishuri ry'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano ishuri ryigenga gifatwana na Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze abisabwe mu nyandiko n'uhagarariye nyir'ishuri ku rwego rw'Igihugu.

CHAPTER IV: MODIFICATION OF STATUS OF GOVERNMENT SUBSIDIZED SCHOOLS

Article 17: Modalities for a Government subsidized school to become a public school

In case the partner in education is no longer able to respect the convention, the subsidized school may become a public school.

The decision to transform the subsidized school into a public school shall be taken by the Minister in charge of education based on the resolution of the council in charge of Government subsidized schools at national level.

Article 18: Modalities for a Government subsidized school to become a private school

For educational interest, a subsidized school may become a private school.

The decision to transform the subsidized school into a private school shall be taken by the Minister in charge of education based on the written request of the legal representative of the owner of the school at national level.

convention.

CHAPITRE IV: CHANGEMENT DE STATUT D'UNE ECOLE CONVENTIONNEE

Article 17: Modalités suivant lesquelles une école conventionnée devient une école publique

Au cas où le partenaire de l'Etat n'est plus capable de respecter la convention, l'école conventionnée peut devenir une école publique.

La décision de transformer une école conventionnée en une école publique est prise par le Ministre ayant l'éducation dans ses attributions sur base des résolutions d'une réunion des autorités des écoles conventionnées du niveau national.

Article 18: Modalités suivant lesquelles une école conventionnée devient une école privée

Pour l'intérêt de l'éducation, une école conventionnée peut devenir une école privée.

La décision de transformer une école conventionnée en une école privée est prise par le Ministre ayant l'éducation dans ses attributions sur demande écrite du représentant du propriétaire de l'école du niveau national.

Ibirebana n'abanimu, abandi bakozi, abanyeshuri n'umutungo by'ishuri ry'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano rihindutse ishuri ryigenga bigenwa n'amasezerano.

Ingingo ya 19: Uburyo ishuri ryigenga rihinduka iry'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano

Nyir'ishuri ryigenga ashobora gusaba mu nyandiko ko ishuri rye rihinduka iry'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano.

Icyemezo cyo guhindura ishuri ryigenga iry'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano gifatwa na Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze.

Ingingo ya 20: Uburyo ishuri ryigenga ryahoze ari iry'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano rihagarika imirimo y'uburezi

Igihe nyir'ishuri ryigenga ryahoze ari iry'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano, yifuza guhagarika imirimo y'uburezi, icyemezo gifatwa na Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze. Ibyerekeye imikoreshereze y'umutungo buri ruhande rwashyizemo biteganywa n'amasezerano.

When a Government subsidized school becomes a private school, the fate of academic students and other staff shall be determined by the agreement.

Article 19: Modalities for a private school to become a Government subsidized school

The owner of a private school may request in writing for changing his/her school into a Government subsidized school.

The decision to transform a private school into a Government subsidized school shall be taken by the Minister in charge of education.

Article 20: Modalities for a private school formerly subsidized school to close education activities

In case the owner of a private school, formerly subsidized school wishes to stop educational activities, the decision shall be taken by the Minister in charge of education. The management of the property invested in the school jointly shall be determined by the agreement.

Le sort des enseignants, des autres agents, des élèves et du patrimoine de l'école conventionnée devenue privée est régi par la convention.

Article 19: Modalités suivant lesquelles une école privée devient une école conventionnée

Le propriétaire d'une école privée peut demander par écrit que son école devienne une école conventionnée.

La décision de transformer une école privée en une école conventionnée est prise par le Ministre ayant l'éducation dans ses attributions.

Article 20: Modalités suivant lesquelles une école privée anciennement conventionnée cesse les activités d'éducation

Au cas où le propriétaire d'une école privée, anciennement conventionnée désire cesser les activités d'éducation, la décision est prise par le Ministre ayant l'éducation dans ses attributions. Le sort du patrimoine alloué à l'école par chaque partie est déterminé par la convention.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 21: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Uburezi na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu basabwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 22: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 23: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 13/11/2015

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

Article 21: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Education and the Minister of Local Government are entrusted with the implementation of this Order.

Article 22: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 23: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 13/11/2015

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Article 21: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de l'Education et le Ministre de l'Administration Locale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 22: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 23: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 13/11/2015

Official Gazette n° 50 of 14/12/2015

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)

Dr. MUSAFIRI Papias Malimba
Minisitiri w'Uburezi

(sé)

Dr. MUSAFIRI Papias Malimba
Minister of Education

(sé)

Dr. MUSAFIRI Papias Malimba
Ministre de l'Education

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA RUSANGE N°07/2015 YO KUWA 13/11/2015 YA BANKI NKURU Y’U RWANDA AGENGA ABATANGA SERIVISI ZO KWISHYURANA	REGULATION N°07/2015 OF 13/11/2015 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA GOVERNING PAYMENT SERVICES PROVIDERS	REGLEMENT N°07/2015 DU 13/11/2015 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA REGISSANT LES PRESTATAIRES DE SERVICES DE PAIEMENT
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER I: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE I: DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mbere: Ikigamijwe n’aya mabwiriza</u>	<u>Article One: Purpose of this regulation</u>	<u>Article premier : Objet du présent règlement</u>
<u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro</u>	<u>Article 2: Definitions</u>	<u>Article 2: Définitions</u>
<u>UMUTWE WA II: UBURYO BWO KWEMERERWA GUKORA</u>	<u>CHAPTER II: LICENSING PROCEDURE</u>	<u>CHAPITRE II: PROCEDURE D’OBTENTION DE LICENCE</u>
<u>Ingingo ya 3: Kwemererwa</u>	<u>Article 3: Licensing</u>	<u>Article 3: Agrément</u>
<u>Ingingo ya 4: Gusaba kwemererwa gukora</u>	<u>Article 4: Application for a license</u>	<u>Article 4: Demande d’agrément</u>
<u>Ingingo ya 5: Ibindi bishingirwaho mu gutanga uruhushya</u>	<u>Article 5: Further licensing requirements</u>	<u>Article 5: Autres conditions d’agrément</u>
<u>Ingingo ya 6: Kwemerera abacunga iby’abandi b’umwuga, abayozi bakuru n’abayobozi</u>	<u>Article 6: Approval of trustees, directors or senior managers</u>	<u>Article 6: L’approbation des fidéicommissaires, des directeur généraux, directeurs</u>
<u>Ingingo ya 7: Ibisabwa ibigo by’imari bigenzurwa na Banki Nkuru</u>	<u>Article 7: Requirement for financial institutions Supervised by the Central Bank</u>	<u>Article 7: Condition requise pour les institutions financières supervisées par la Banque Centrale</u>
<u>Ingingo ya 8: Imari-shingiro isabwa</u>	<u>Article 8: Capital requirements</u>	<u>Article 8: Capital minimum exigé</u>
<u>Ingingo ya 9: Urwandiko rumenyekanisha</u>	<u>Article 9: Letter of information</u>	<u>Article 9: Lettre d’information</u>
<u>Ingingo ya 10: icyemezo cya Banki Nkuru ku birebana no kwemererwa gukora</u>	<u>Article 10: Central Bank’s decision on granting a license or approval</u>	<u>Article 10: Décision de la Banque Centrale d’octroyer l’agrément ou approbation</u>

<u>Ingingo ya 11:</u> Igeragezwa rya serivisi	<u>Article 11:</u> Live demonstration process	<u>Article 11:</u> La démonstration des services
<u>Article 12:</u> Imicungire y’ibyateza ingorane	<u>Article 12:</u> Risk management	<u>Article 12:</u> La gestion des risques
<u>Ingingo ya 13:</u> Amafaranga yishyurwa mbere yo guhabwa uruhushya	<u>Article 13:</u> License fees	<u>Article 13:</u> Frais d’agrément
<u>Ingingo ya 14:</u> Amafaranga y’igenzura	<u>Article 14:</u> Oversight fees	<u>Article 14:</u> Frais pour la surveillance
<u>Ingingo ya 15:</u> Imiterere y’icyemezo cyo gukora	<u>Article 15:</u> Nature of a license	<u>Article 15:</u> Nature de l’agrément
<u>Ingingo ya 16:</u> Kuvugurura uruhushya rugifite agaciro ubu	<u>Article 16:</u> Renewal of the existing License	<u>Article 16:</u> Renouveau d’agrément étant en vigueur
<u>Ingingo ya 17:</u> ibisabwa mu kuvugurura uruhushya	<u>Article 17:</u> Requirements for renewing the license	<u>Article 17:</u> Les conditions pour le renouvellement d’agrément
<u>Ingingo ya 18:</u> Kwambura cyangwa guhagarika by’agateganyo uruhushya	<u>Article 18:</u> Withdrawal or suspension of the license	<u>Article 18:</u> Retrait ou suspension de licence
<u>Ingingo ya 19:</u> Guhagarika ibikorwa byo gutanga serivisi zo kwishyurana	<u>Article 19:</u> Discontinuing providing payment service	<u>Article 19:</u> Cessation de fourniture de service de paiement
<u>Ingingo ya 20:</u> icyemezo cya Banki Nkuru	<u>Article 20:</u> Action of the Central Bank	<u>Article 20:</u> Action de la Banque Centrale
<u>Ingingo ya 21:</u> Kuvanga umutungo	<u>Article 21:</u> Merger	<u>Article 21:</u> Fusion
<u>Ingingo ya 22:</u> Gusubiza uruhushya	<u>Article 22:</u> Return of the license	<u>Article 22 :</u> Restitution de la licence
<u>Ingingo ya 23:</u> Iseswa	<u>Article 23:</u> Liquidation	<u>Article 23:</u> Liquidation

UMUTWE WA III: KWIFASHISHA IBINDI BIGO MU GUKORA IMIRIMO	CHAPTER III: OUTSOURCING ACTIVITIES	CHAPITRE III: SOUS-TRAITANCE DES ACTIVITES
<u>Ingingo ya 24:</u> Ibisabwa mu kwifashisha ibindi bigo mu gukora imirimo	<u>Article 24:</u> Outsourcing requirements	<u>Article 24:</u> Conditions de sous-traitance
<u>Ingingo ya 25:</u> Amasezerano yo kwifashisha abandi mu mirimo	<u>Article 25:</u> Outsourcing agreements	<u>Article 25:</u> Contrats de sous-traitance
<u>Ingingo ya 26:</u> Amasezerano y'ubutumwa	<u>Article 26:</u> Agency agreements	<u>Article 26:</u> Contrats d'agence
<u>Ingingo ya 27:</u> Kwemererwa gukorana n'intumwa cyangwa kwifashisha ibindi bigo mu gukora imirimo yo kwishyurana	<u>Article 27:</u> Approval for deploying agents or outsourcing payment services	<u>Article 27:</u> L'autorisation d'engager les agents ou de sous-traiter les services de paiement
<u>Ingingo ya 28:</u> Ibyiciro by'intumwa	<u>Article 28:</u> Categories of agents	<u>Article 28:</u> Les catégories des agents
UMUTWE WA IV: IBISABWA BYIHARIYE BYEREKEYE ABATANGA SERIVISI ZO KWISHYURANA	CHAPTER IV: SPECIFIC CONDITIONS RELATING TO PAYMENT SERVICE PROVIDERS	CHAPITRE IV: CONDITIONS PARTICULIERS RELATIVES AUX PRESTATAIRES DE SERVICE DE PAYMENT
<u>Ingingo ya 29:</u> Umwirondoro w'abakoresha serivisi	<u>Article 29:</u> Identification of customers	<u>Article 29:</u> identification des clients
<u>Ingingo ya 30:</u> Ihuzaburyo bwo kwishyurana	<u>Article 30:</u> Interoperability	<u>Article 30:</u> Interopérabilité
<u>Ingingo ya 31:</u> Ibisabwa ku byerekeranye na serivisi zihariye	<u>Article 31:</u> Requirements for specific services	<u>Article 31:</u> Conditions nécessaires pour des services spécifiques
<u>Ingingo ya 32:</u> Kubuza amasezerano aheza abandi	<u>Article 32:</u> Prohibition of exclusivity agreement	<u>Article 32:</u> Interdiction de contrat d'exclusivité
<u>Ingingo ya 33:</u> Inshingano zo gutanga raporo	<u>Article 33:</u> Reporting requirements	<u>Article 33:</u> Les conditions de rapport
<u>Ingingo ya 34:</u> Kumenyekanisha no kwemererwa	<u>Article 34:</u> Notification and approval for	<u>Article 34:</u> Notification and approval for change

gukora impinduka

change

Ingingo ya 35: Ibihano

Article 35: Sanctions

Article 35: Sanctions

UMUTWE WA V : INGINGO ZISOZA

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 36: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 36: Repealing provision

Article 36: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 37: Igihe Amabwiriza atangira gukurikizwa

Article 37: Commencement

Article 37: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N°07/2015 YO KUWA 13/11/2015 YA BANKI NKURU Y’U RWANDA AGENGA ABATANGA SERIVISI ZO KWISHYURANA

REGULATION N°07/2015 OF 13/11/2015 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA GOVERNING PAYMENT SERVICES PROVIDERS

REGLEMENT N°07/2015 DU 13/11/2015 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA REGISSANT LES PRESTATAIRES DE SERVICES DE PAIEMENT

Ishingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y’u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, 9, 56, 57 n’iya 58;

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing Central Bank of Rwanda, especially in articles 6, 9, 56, 57 and 58;

Vu la Loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 9, 56, 57 et 58;

Ishingiye ku Itegeko n° 03/2010 ryo kuwa 26/02/2010 ryerekeye uburyo bw’imyishyuranire, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 3, 5, 7 n’iya 10;

Pursuant to Law n°03/2010 of 26/02/2010 concerning Payment System, especially in articles 3, 5, 7 and 10;

Vu la loi n° 03/2010 du 26/02/2010 relative au système de paiement, spécialement en ses articles 3, 5, 7 et 10;

Isubiye ku Mabwiriza n° 06/2012 yo kuwa 21/06/2012 ya Banki Nkuru y’u Rwanda agenga abatanga serivisi zo kwishyurana ;

Having reviewed the Regulation n° 06/2012 of 21/06/2012 of the National Bank of Rwanda governing payment services providers;

Revu le Règlement n°06/2012 du 21/06/2012 de la Banque Nationale du Rwanda régissant les prestataires de services de paiement ;

Banki Nkuru y’u Rwanda mu ngingo zikurikira yitwa “**Banki Nkuru**” itegegetse:

The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as “**the Central Bank**” decrees:

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée “**Banque Centrale**”, édicte:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER I: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE I: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe n’aya mabwiriza

Article One: Purpose of this regulation

Article premier : Objet du présent règlement

Aya mabwiriza rusange ashiraho uburyo abatanga serivisi zo kwishyurana bemererwa.

This Regulation sets forth the rules governing the licensing by the Central Bank, of Payment Services Providers.

Le présent Règlement établit les règles relatives à l’agrément des Prestataires de Services de Paiement.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro

Article 2: Définitions

Article 2: Définitions

Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira asobanura :

In this regulation, the following terms and expressions shall mean:

Dans le présent règlement, les termes et expressions suivantes signifient :

1. Amasezerano y’ubutumwa bisobanura amasezerano, ashingiye ku bwizerane abayagize

1. Agency agreement means a legal contract creating a fiduciary relationship whereby the

1. « Contrat d’agence » désigne un accord qui crée une relation de confiance par lequel « le

bafitanye, aho nyir'ibikorwa w'ibanze aha uburenganzira undi muntu ariwe "intumwa", bwo kumukorera akazi mu izina no mu nyungu ze. Ibikorwa iyi ntumwa ikora yubahiriza aya masezerano, bibazwa uwamutumye.

"the principal" agrees that the "agent" acts for and on behalf of him or her. Actions of the agent binds the principal to later agreements made by the agent as if the principal had himself personally made the later agreements.

représenté » et « l'agent » conviennent que l'agent agisse au nom et pour le compte du représenté. Les actes de l'agent effectués ultérieurement dans ce cadre engagent le représenté comme si c'est lui qui les a posés.

- 2. Serivisi za banki hadakoreshejwe amashami yazo** Ni uburyo bwo gutanga serivisi zinyuranye z'imari hatifashishijwe amashami ya banki. Ubu buryo bukoreshwa cyane cyane hifashishijwe ikoranabuhanga ry' ibyuma kabuhariwe, nka za mudasobwa n'ibindi bikora nkazo, haba mu buryo bw'iyakure cyangwa se hagakoreshwa ahandi hantu hatari muri ikigo cy'imari hagatangirwa serivisi z'ibanze zo kubitsa cyangwa kubikuzza ziyongera ku mirimo ya banki isanzwe cyangwa yo kwishyurana; abazitanga bagakorana n'ikigo cy'imari kandi n'abakiriya bagashobora kuzihabwa ku buryo buhoraho.
- 2. Branchless banking** means a distribution channel strategy used for delivering a range of financial services without relying on bank branches. It entails substantially the use of technology means, such as electronic, digital or similar device, either remotely or through the use of third-parties outlets to offer at least basic cash deposit and withdrawal in addition to transactional or payment services; backing of a financial institution and customers can use these banking services on a regular basis.
- 2. Service bancaire sans branches traditionnelles** signifie une stratégie du canal de distribution utilisée pour fournir une gamme variée de services financiers sans utiliser les branches physiques traditionnelles des institutions financières. Elle comprend principalement l'usage des moyens technologiques, notamment les dispositifs électroniques, numériques ou semblables, à distance ou à travers l'usage des terminaux des tiers pour offrir au moins des services de base de dépôt et de retrait d'argent, en plus des services de transaction et de paiement. L'appui d'une banque commerciale et des clients peut régulièrement utiliser ces services bancaires.
- 3. Ibigo bigenzurwa** Ni banki, ikigo cy'imari kitari banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse nk'uko bisobanurwan'amategeko agenga bene ibyo bigo kandi bigenzurwa ku buryo bukwiye na Banki Nkuru;
- 3. Supervised Institutions** means a bank, a nonbank financial institution or a micro-finance institution within the meaning of the Laws governing those institutions and duly supervised by the Central Bank;
- 3. Institutions supervisées** signifie une banque, une institution financière non bancaire ou une institution de microfinance tels que définis par les Lois régissant ces institutions et dûment supervisées par la Banque Centrale.
- 4. Utanga inyandiko z'ubwishyu** bivuga ikigo giha umuntu inyandiko z'ubwishyu ku bazikoresha hagamije kwishyurana;
- 4. Issuer of Payment Instruments** means any entity which provides Payment Instruments to users for the purpose of making payments;
- 4. Emetteur d'Instruments de Paiement** signifie toute entité fournissant des Instruments de Paiement aux utilisateurs dans le but d'effectuer des paiements ou transférer de fonds.
- 5. Kohereza amafaranga:** Ni serivisi yo kwishyura amafaranga akakirwa aturutse kuri
- 5. Money Remittance** means a payment service where funds are received from an originator
- 5. Transfert de fonds** signifie un service de paiement pour lequel les fonds sont reçus de la

Official Gazette n° 50 of 14/12/2015

nyirayo nta konti igombye gufungurwa mu izina ry'uyatanze cyangwa uyahawe, hagamijwe gusa kugeza umubare nyawo w'amafaranga k'uyagenewe cyangwa ku kindi kigo gitanga serivisi zo kwishyurana gikora mu izina ry'ugenewe amafaranga;

without any accounts being created in the name of the originator or the beneficiary, for the sole purpose of transferring a corresponding amount to a beneficiary or to another Payment Services Provider acting on behalf of the beneficiary;

part d'un initiateur (payeur) sans ouverture d'un compte quelconque au nom de l'initiateur (payeur) ou du bénéficiaire, dans le seul but de transférer un montant correspondant vers un bénéficiaire ou un autre Prestataire de Services de Paiement agissant pour le compte du bénéficiaire.

6. Serivisi zo kwishyurana: Ibikorwa bikurikira byitwa serivisi zo kwishyurana:

6. Payment services: The following activities are payment services:

6. Services de Paiement : les activités suivantes constituent des services de paiement:

a. Imirimo ituma amafaranga ashobora gushyirwa cyangwa/no gukurwa kuri konti yo kwishyuriraho mu kigo cy'imari kigenzurwa na Banki Nkuru ndetse n'ibindi bikorwa byose bisabwa mu gukoresha konti yo kwishyuriraho;

a. Services enabling cash to be placed on and/or withdrawn from a payment account in the Institutions Supervised by the Central Bank as well as all the operations required for operating a payment account;

a. Les services permettant de verser des espèces à un compte de paiement et/ou de les retirer de ce même compte dans les institutions Supervisées par la Banque Centrale, y compris toutes les opérations qu'exige la gestion d'un compte de paiement.

b. Gukora ibikorwa byose byo kwishyura, harimo kohereza amafaranga kuri konti yishyurirwaho mu kigo cy'imari kigenzurwa na Banki Nkuru y'ikigo gikora imirimo yo kwishyura gikorana na nyiri amafaranga cyangwa ikindi kigo cyose gikora imirimo yo kwishyura;

b. Execution of payment transactions, including transfers of funds on a payment account in the Institutions Supervised by the Central Bank with the user's payment service provider or with another payment service provider;

b. L'exécution des opérations de paiement, y compris les transferts de fonds sur un compte de paiement auprès des établissements Supervisés par la Banque Centrale, avec le prestataire des services de paiement de l'utilisateur, ou auprès d'un autre prestataire de service de paiement;

c. Gukora ibikorwa byose byo kwishyurana kuri konti yo kwishyura iri mu kigo cy'imari cyigenzurwa na Banki Nkuru aho amafaranga y'inguzanyo aba afite ubwishingizi ukoresha serivisi zo kwishyurana;

c. Execution of payment transactions on a payment account in the Institutions supervised by the Central Bank where the funds are covered by a credit line for a payment service user;

c. l'exécution d'opérations de paiement sur un compte de paiement auprès des institutions supervisées par la Banque Centrale dans le cadre desquelles les fonds sont couverts par une ligne de crédit accordée à l'utilisateur de services de paiement;

d. Gutanga cyangwa/no kwakira ibikoresho byifashishwa mu kwishyura;

d. Issuing and/or acquiring of payment instruments;

d. L'Emission/ou l'acquisition d'instruments de paiement;

- e. Kohereza amafaranga;
- f. Gukora ibikorwa byo kwishyura aho kwemera kwishyura k'uwishyura bikorwa hifashishijwe uburyo bw' itumanaho, cyangwa bw'ikoranabuhanga, kandi amabwiriza yo kwishyura akagezwa k'ushinzwe umuyoboro w'itumanaho cyangwa w'ikoranabuhanga, bakora nk'umuhuza hagati y'ukeneye serivisi cyangwa ibicuruzwa n'utanga serivisi cyangwa ibicuruzwa.
7. **Konti yo kwishyuriraho** ni konti umukiriya afunguje k'utanga serivisi zo kwishyurana cyangwa intumwa zeikaba ikoreshwa mu mirimo yerekeranye no kwishyurana;
8. **Utanga serevisi z'imyishyuranire** ni ikigo gitanga serivisi zifasha kubitsa no kubikuza amafaranga, gukora ibikorwa byo kwishyurana, gutanga no kwakira inyandiko zo kwishyurana, kwohererezanya amafaranga n'izindi serivisi zijyana no kwohererezanya amafaranga. Iri jambo ntabwo rikoreshwa gusa mu gihe hatangwa serivisi zinyujijwe mu muyoboro w'itumanaho cyangwa iyakure;
9. **Inyandiko zo kwishyurana** bivuga sheki, amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga, amakarita yo kubikuza muri banki yemera inguzanyo, amakarita yo kubikuza mu banki atemera inguzanyo, cyangwa indi nyandiko yose abantu bakoresha mu kwishyurana, uretse inoti
- e. Money remittance;
- f. Execution of payment transactions where the consent of the payer to execute a payment transaction is given by means of any telecommunication, digital or IT device and the payment is made via the telecommunication, IT system or network operator, acting only as an intermediary between the payment service user and the supplier of the goods and services.
7. **Payment account** is an account opened by a customer with a payment service provider or its agents which is used for the execution of payment transactions;
8. **Payment Service Provider** means any entity providing services enabling cash deposits and withdrawals, execution of Payment Transactions, issuing and/or acquisition of Payment Instruments, Money Remittances and any other services functional to the transfer of money. The term does not include solely who provides online services or by telecommunication services or network access;
9. **Payment Instruments** means an instrument enabling the holder / user to transfer funds. Checks, electronic money, credit cards and debit cards or any other instrument through which persons can make payments, with the exception of banknotes and coins are payment
- e. Le transfert de fonds.
- f. L'Exécution d'opérations de paiement, lorsque le consentement du payeur à une opération de paiement est donné au moyen d'un dispositif de télécommunication, numérique ou informatique et que le paiement est adressé à l'opérateur du système ou du réseau de télécommunication ou informatique, agissant uniquement en qualité d'intermédiaire entre l'utilisateur de service de paiement et le prestataire des biens et des services.
7. **Compte de paiement** signifie un compte ouvert par un client auprès d'un prestataire de service de paiement ou ses agents utilisé pour l'exécution des opérations de paiement.
8. **Prestataire de Services de Paiement** signifie toute entité facilitant les services de dépôt et de retrait des espèces, l'exécution des opérations de Paiement, l'émission et/ou d'acquisition d'Instruments de Paiement, la transmission de fonds, ainsi que tout autre service relatif au transfert de fonds. Le terme n'inclut pas uniquement celui qui fournit des services en ligne, ou par télécommunication isolés, ou d'accès au réseau;
9. **Instruments de paiement** signifie un instrument permettant à son titulaire/utilisateur de transférer des fonds. Les chèques, la monnaie électronique, les cartes de crédit et les cartes de débit ou tout autre instrument par lesquels les personnes peuvent effectuer des paiements, à

n'ibiceri;

instruments;

l'exception des billets de banque et des pièces de monnaie constituent les instruments de paiement;

- 10. Imirimo yo kwishyurana** Ni ihererekanwa ry'amafaranga hagati y'amakonti, ashwirwaho cyangwa akurwaho. Igikorwa cyo kwishyurana gishobora kuba ari ugushyira amafaranga kuri konti cyangwa kuyakuraho. Gikorwa hifashishijwe inyandiko isaba ubwishyu, ishobora kuba yanditse ku rupapuro, muri mudasobwa cyangwa se ubundi buryo bw'itumanaho cyangwa se hakoreshejwe inyandiko yo kwishyurana.
- 10. Payment Transaction** means a transfer of funds between, or into or from accounts. A payment transaction may be either a credit or a debit transfer. It is initiated by means of a payment order, which may be written, electronic, digital or any other communication device, or by the use of a Payment Instrument.
- 10. Opération de paiement** veut dire transfert de fonds entre, ou sur, ou en provenance de tel ou tel compte. Un transfert de paiement peut être un transfert de crédit ou de débit. Il est initié au moyen d'un ordre de paiement pouvant être par écrit, électronique, numérique ou tout autre dispositif de communication, ou par l'usage d'un instrument de paiement.
- 11. Konti ihuriweho** Ni konti yihariyeitandukanye na konti y'utanga serivisi zokwishyurana abikaho amafaranga ye, ishyirwaho gusa amafaranga yishyuwe n'abakiriya.
- 11. Trust Account** means a separate bank account segregated from a payment service provider's own funds, in which the payment service provider is required to deposit all funds collected for clients.
- 11. Compte en fiducie** signifie compte bancaire distinct, isolé des fonds propres du prestataire de service de paiement, dans lequel le prestataire de service de paiement est tenu de déposer tous les fonds collectés auprès des clients.
- 12. Intumwa isanzwe** ni umuntu cyangwa ikigo giha serivisi zo kwishyurana abakiriya b'utanga serivisi zo kwishyurana mw'izina ry'uyu kandi hakurikijwe amasezerano y'ubutumwa.
- 12. Agent** means a natural person or legal entity providing payment services to the customers of a payment service provider on behalf of the payment service provider under a valid agency agreement.
- 12. Agent** signifie une personne physique ou morale qui fournit les services de paiement aux clients d'un fournisseur de services de paiement au nom du prestataire des services de paiement selon un contrat d'agence valide.
- 13. Intumwa itaziguye** ni intumwa isanzwe ifite Amasezerano y'ubutumwa hamwe n'utanga serivisi zo kwishyurana.
- 13. Direct Agent** means an agent who has a direct agency agreement or service level agreement with the payment service providers
- 13. Agent direct** signifie un agent qui a un contrat d'agence direct ou un contrat de service avec les prestataires de services de paiement.
- 14. Ibigo by'imari** ni ibigo byemerewe gukora hakurikijwe itegeko rigena imituganyirize y'imirimo y'amabanki n'itegeko rigenga ibigo by'imari iciriritse.
- 14. Financial institutions** mean institutions licensed under the law concerning organisation of banking and the law concerning organisation of Microfinance
- 14. Institutions financières** signifie les institutions agréés selon la loi portant organisation de l'activité bancaire et par la loi portant organisation de l'activité Microfinance.

15. **Ihuzaburyo bwo kwishyurana** ni urusobe rw'amabwiriza, ibipimo bigenderwaho rugashoboza abafite uruhare mu buryo bwo kwishyurana butandukanye guhwanya ubwishyu kandi bakomeje gukorera ku buryo bwabo bwo kwishyurana.
15. **Interoperability** means a set of arrangements, procedures and standards that allow participants in different payment schemes to conduct and settle payments across systems while continuing to operate also in their own respective systems.
15. **L'interopérabilité** signifie une série d'arrangements de procédures et de normes qui permettent aux participants dans les différents arrangements de paiement d'effectuer et de régler des paiements à travers les systèmes en continuant à fonctionner aussi dans leurs propres systèmes.
16. **Ibigo bitanga serivisi zigendanwa** ni ibigo bitanga serivisi z'umuyoboro, iz'amajwi n'iz'amakuru.
16. **Mobile Network Operators** mean companies that provide services relating to network, voice, and data services to subscribers.
16. **Opérateurs de téléphonie mobile** signifie les entreprises qui fournissent des services relatifs au réseau, à la voix, et les services d'information aux abonnés.
17. **Intumwa ikorera indi** ni intumwa ihawe akazi n'intumwa isanzwe hakurikije Amasezerano y'ubutumwa.
17. **Sub-Agent** means an agent recruited by the super agents under a valid agreement.
17. **Sous agent** signifie un agent recruté par le super agent selon un contrat valide.
18. **Intumwa yisumbuye** ni intumwa isanzwe ifite amazu ubucuruzi cyangwa uburyo bwo gukwirakwiza ibicuruzwa kandi akaba agomba gucunga no kugenzura intumwa zungirije.
18. **Super-Agent** means an agent having well established owned retail outlets, or a distribution setup and will be responsible for managing and controlling sub-agents.
18. **Super-agent** signifie un agent ayant établi ses propres points de vente ou installé une chaîne de distribution et est responsable de gérer et contrôler les sous-agents.
19. **“Imari-shingiro”**: umutungo uhoraho w'abanyamigabane mu buryo bw'imigabane isanzwe yemejwe kandi yishyuwe yose hiyongereyeho amafaranga azigamwe yatangajwe, havuyemo umutungo w'ubucuruzi n'indi mitungo idafatika (havuyemo porogaramu za mudasobwa).
19. **“Capital”** means permanent shareholders equity in form of issued and fully paid-up shares of common stock plus all disclosed reserves, less goodwill and any other intangible assets (excluded computer software).
19. **«Capital»**: fonds permanent des actionnaires sous forme d'actions ordinaires émises et entièrement libérées plus toutes les réserves publiées, moins le fonds de commerce et tous autres actifs incorporels (à l'exclusion des logiciels).

UMUTWE WA II: UBURYO BWO KWEMERERWA GUKORA

Ingingo ya 3: Kwemererwa

Nta muntu cyangwa ikigo bashobora gukora imirimo yo kwishyurana badafite uruhushya rubemerera kuyikora rutangwa na Banki Nkuru.

Ibigo by'imari bigenzurwa bitanga serivisi zo kwishyurana bikurikije itegeko ribigenga ntibikenera kwaka uruhushya rutangwa na Banki Nkuru ruvugwa muri aya mabwiriza rusange. Ariko kandi bigomba kuzuzwa ibyangombwa bikenerwa mu igenzura bisabwa na Banki Nkuru.

Ingingo ya 4: Gusaba kwemererwa gukora

Kugirango cyemererwe gukora, ikigo kitagenzurwa na Banki Nkuru kandi cyifuza gutanga serivisi zo kwishyurana kigomba koherereza Banki Nkuru ibarwa isaba uruhushya iherekejwe byibura n'izi nyandiko zikurira:

1. Ibisobanuro birebana n'imiterere ndetse n'urutonde rwa serivisi zigomba gutangwa ndetse n'uburyo izo serivisi ziberanye n'ingamba cyafashe;
2. Urutonde rw'ibikorwa cyangwa serivisi bizatangwa harimo n'amafaranga atangwa ku mirimo/ ibiciro bizasabwa umukiriya;

CHAPTER II: LICENSING PROCEDURE

Article 3: Licensing

No person or entity may act as a Payment Services Provider, without holding a license for this purpose, granted by the Central Bank.

Supervised Institutions providing payment services under their governing laws are exempted from the requirement to obtain a license from the Central Bank under this Regulation. However, they are subject to any relevant monitoring requirements imposed by the Central Bank.

Article 4: Application for a license

In order to obtain a license, an Institution not Supervised by the Central Bank that wish to provide payment services will provide to the Central Bank an application letter for license accompanied by at least the following documentation:

1. Description of the nature and scope of the services to be offered and how these services fit in with its overall business strategy;
2. List of products and services to be provided with a breakdown of commissions/ prices to be charged to the customer;

CHAPITRE II: PROCEDURE D'OBTENTION DE LICENCE

Article 3: Agrément

Aucune personne ou entité ne peut agir en qualité de prestataire de services de paiement, à moins de posséder une licence pour cette fin, délivrée par la Banque Centrale.

Les institutions Supervisées offrant des services de paiement en vertu de la Loi qui les régissent, sont exemptées de l'obligation d'obtenir une licence de la Banque Centrale aux termes de ce règlement. Cependant, ils sont sujets à toutes les conditions de contrôle en rapport imposées par la Banque Centrale.

Article 4 : Demande d'agrément

Pour obtenir une licence, une institution non supervisée par la Banque Centrale, qui souhaite fournir les services de paiement, doit soumettre à la Banque Centrale, une lettre de demande pour l'agrément, accompagnée des documents comprenant au moins les informations suivantes:

1. Description de la nature et de l'étendue des services à offrir et la façon dont ces services se situent dans la stratégie globale des affaires;
2. Liste des produits et services à offrir, avec une analyse des commissions/prix à demander aux clients;

Official Gazette n° 50 of 14/12/2015

- | | | |
|---|---|---|
| <p>3. Kugaragaza neza imiterere :</p> <p>a. Imiyoborere y'usaba kwemererwa hamwe n'ingamba mu bugenzuzi, hakubiyemo amabwiriza agenga icungamutungo, imitegekere n'uburyo bwo kwirinda ibyago. Ayo mabwiriza, imiterere n'ingamba bigomba kuba bihamye kandi bikwiranye n'ikigero cy'usaba kwemererwa.</p> <p>b. Ingamba usaba kwemererwa yashyizeho mu rwego rwo kubahiriza amabwiriza agenga kurwanya icyaha cy'iyezandonke, harimo politiki, amabwiriza n'imikorere y'ibikoresho korana buhanga.</p> <p>4. Ibigenderwaho mu guhitamo intumwa isanzwe cyangwa kwifashisha abandi mu gukora ibikorwa bimwe na bimwe mu gihe bibaye ngombwa. Usaba kwemererwa agaragariza Banki Nkuru impamvu shingiro mu bucuruzi yo gukoresha intumwa zisanzwe ndetse n'uburyo bwo kwirinda ibihombo bibishamikiyeho.</p> <p>5. Kopi y'amasezerano yagiranye y'intumwa cyangwa ayo guha imirimo undi, yaba ayihariye ku muntu runaka cyangwa akozwe ku buryo bwateganyijwe ku bantu rusange;</p> <p>6. Inyandiko iriho umukono igaragaza neza uburyo bwose bw'ikorabuhanga harimo uburyo bwo gukoresha za mudasobwa, na porogaramu ya mudasobwa isobanura byibura ibi bikurikira:</p> <p>a. ibisobanuro (birimo ibishushanyo) byerekana</p> | <p>3. A description of :</p> <p>a. the governance arrangements of the applicant and internal control mechanisms, including administrative, risk management and accounting procedures, These governance arrangements, control mechanisms and procedures shall be proportionate, appropriate, sound and adequate;</p> <p>b. Internal control mechanisms, including, IT infrastructure policies and procedures, which the applicant has established to comply with its anti-money laundering obligations;</p> <p>4. Criteria for the selection of agents and/or the outsourcing of parts of the activities, where applicable. The applicant shall provide to the Central Bank the business rationale of using agents and measures to mitigate risks involved.</p> <p>5. Copy of any agency or outsourcing agreement, as appropriate, either individual or standard;</p> <p>6. A signed document detailing the features and operational modalities of all IT interfaces including the operating systems and software explaining at a minimum the following:</p> <p>a. description (including diagrams) of the</p> | <p>3. Description :</p> <p>a. les arrangements de gouvernance du demandeur d'agrément ainsi que les mesures de contrôle interne inter alia, les procédures d'administration, de gestion des risques et de comptabilité. Les mesures, arrangements et procédure doivent proportionnels et adéquats.</p> <p>b. Les mesures de lutte contre le blanchiment d'argent que le demandeur d'agrément a mis en place, y compris les politiques, les procédures ainsi les infrastructures de technologie de l'information.</p> <p>4. Critères de sélection des agents et/ou de sous-traitance d'une partie des activités, là où c'est applicable. Le demandeur d'agrément doit fournir à la Banque Centrale la raison d'utiliser les agents, ainsi que les mesures de prévention contre les risques rattachés.</p> <p>5. Copie de tout contrat de sous-traitance ou avec les agents selon le cas, individuellement ou en fonction des contrats types;</p> <p>6. Un document signé, détaillant les caractéristiques et les modalités opérationnelles de toutes les interfaces informatiques, y compris les systèmes et les logiciels d'exploitation fournissant un minimum d'explication sur les éléments suivants:</p> <p>a. description (y compris les diagrammes) de la</p> |
|---|---|---|

Official Gazette n° 50 of 14/12/2015

uko uburyo bwo kwishyura hakoreshejwe mudasobwa bukoreshwa n'ubushobozi bwabwo bugaragaza:	configuration of the institution's electronic payment system and its capabilities showing:	configuration du système de paiement électronique de l'établissement et de ses capacités indiquant :
(i) uko uburyo bwo kwishyura hakoreshejwe mudasobwa bukorana n'ubundi buryo cyangwa ibikorwa remezo by'itumanaho mu kigo;	(i) how the electronic payment system is linked to other host systems or the network infrastructure in the institution;	(i) la liaison entre le système de paiement électronique et d'autres systèmes hôtes ou avec l'infrastructure de réseau au niveau de l'établissement;
(ii) uko imirimo n'amakuru binyura mu mirongo y'itumanaho, uburyo bwo kwishyurana n'igihe bimara,	(ii) how transaction and data flow through the network, settlement process and timing;	(ii) comment une transaction et les données circulent à travers le réseau, tout en montrant le procédé de règlement et le temps nécessaire pour la synchronisation;
(iii) Ubwoko bw'imiyoboro y'itumanaho ndetse n'ubushobozi bwo kuyikoresha mu buryo bw'iyakure (urugero. Gukoresha modemu, umuguzi utanga iyakure cyangwa byombi); na	(iii) what types of telecommunication channels and remote access capabilities (e.g. direct modem dial-in, internet access, or both) exist; and	(iii) les types de réseaux de télécommunication et de possibilités d'accès à distance (par exemple, connexion directe au modem, accès à l'Internet ou les deux) existent; et
(iv) ingamba zo gucunga umutekano zashyizweho;	(iv) what security controls/measures are installed;	(iv) les mesures de sécurité et de contrôle mises en place;
b. Urutonde rwa za mudasobwa n'ibijyanye nayo igaragaza akamaro ka mudasobwa muburyo bwo kwishyura;	b. A list of software and hardware components indicating the purpose of the software and hardware in the electronic payment infrastructure;	b. Une liste des composantes du logiciel et du matériel, indiquant l'objet du logiciel et de l'infrastructure de paiement électronique;
c. Uko ubwo buryo bukorana n'ubundi busanzwe bukoreshwa mu kwishyura;	c. How the system is interoperable with other existing electronic payment systems;	c. Le système est interopérable avec d'autres systèmes de paiement électronique existants;
7. Inyandiko iriho umukono igaragaza ingamba z'umutekano ndetse n'igitabo kigena imikorere kirimo nibura:	7. A signed document of the relevant portion(s) of the security policies and procedures manual containing at a minimum:	7. Un document signé, contenant un manuel de politiques et de procédures de sécurité, fournissant un minimum d'information suivante:
(i) ibisobanuro ku miterere ya gahunda yo	(i) a description of the institution's security	(i) une description de l'organisation de la sécurité de

Official Gazette n° 50 of 14/12/2015

kurinda umutekano w'ikigo;	organization;	l'établissement;
(ii)kugaragaza inshingano kubirebana no gushyiraho, gushyira mubikorwa, kugenzura no kuvugurura ingamba zo kurinda umutekano;	(ii) Definition of responsibilities for designing, implementing, monitoring and updating information security measures; and	(ii) une définition des responsabilités pour la conception, l'exécution, le suivi et la mise à jour des mesures de sécurité de l'information; et
(iii)uburyo buriho bwo gusuzuma ko ingamba zikurikizwa, gushyira mu bikorwa ingamba z'imyitwarire myiza, no kugaragaza aho umutekano wishwe.	(iii) Established procedures for evaluating policy compliance, enforcing disciplinary measures and reporting security violations;	(iii) les procédures établies pour évaluer la conformité avec la politique, le renforcement des mesures disciplinaires et fournir un rapport de violation de sécurité;
8.Inyandiko iriho umukono igaragaza gahunda y'ibikorwa mu gihe hari ibibazo bitunguranye cyangwa ibyago byabangamira ibikoresho byo kwishyura ndetse na gahunda yo gusubiza cyangwa kwivana mu bibazo, nk'ibirego, amakosa, kuvangirwa no kuba ibikoresho byo kubika amakuru bihari;	8.A signed document describing the contingency and disaster recovery plans for electronic payment facilities and event scenario/problem management plan/program to resolve or address problems, such as complaints, errors and intrusions and the availability of back-up facilities;	8. Un document signé, décrivant les plans de contingence et de reprise après le sinistre en rapport avec les facilités de paiement électronique et un plan/programme de gestion des scénarios/problèmes événementiels nécessaire pour résoudre des problèmes, tels que les plaintes, les erreurs et les intrusions ainsi que la disponibilité du backup;
9.Kwerekana ubushobozi bw'ikigo mu gukurikiza amategeko, ibisabwa n'ingamba zafashwe mu kurwanya ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba;	9. Proof of ability to comply with all applicable Anti- Money Laundering and Combating of Financing of Terrorism (AML/CFT) laws, standards and measures;	9. Preuve de capacité à se conformer à l'ensemble des lois, normes et mesures de Lutte contre le Blanchiment d'Argent et le Financement du Terrorisme (AML/CFT);
10. Ibisobanuro ku ngamba zihari zo kurinda umukiriya, harimo uburyo bwo gukemura ibibazo by'umukiriya na gahunda y'ubukangurambaga igenewe abagenerwabikorwa;	10. Details of the customer protection measures, including consumer recourse mechanisms and consumer awareness program;	10. Détails des mesures de protection du client, y compris les mécanismes de recours et le programme de sensibilisation du consommateur ;
11. ibisobanuro ku ngamba zo kurinda amakuru;	11. Details of data protection policy;	11. Détails de la politique de protection des données;
12. ibisobanuro n'ingamba ku gucunga amafaranga ari mu isanduku;	12. Float management guidelines and measures;	12. Mise en place des directives et mesures de gestion;

Official Gazette n° 50 of 14/12/2015

- | | | |
|---|---|--|
| <p>13. icyemezo cyerekana ko ikigo kigenzura ikoranabuhanga n'itumanaho yagenzuye ibikorwa remezo tekini by'utanga serivisi zo kwishyura yifashishije imiyoboro ye bwite.</p> <p>14. Ingamba zo kurinda amafaranga y'agenewe abakiriya, ibyago byaterwa igihombo cy'ikigo cy'ubucuruzi.</p> | <p>13. Evidence that a regulator that is entitled to regulate information communication technology in Rwanda certified the technology infrastructure for Payment Service Provider operating their network.</p> <p>14. Measures for protecting beneficiaries' funds against insolvency or winding up of the company.</p> | <p>13. Preuve de certification des équipements technologiques par le régulateur de la technologie de l'information et de la communication au Rwanda pour le Prestataire de Services de Paiement opérant son propre réseau;</p> <p>14. Les mesures pour protéger les fonds des bénéficiaires contre une éventuelle insolvabilité ou la liquidation de la société.</p> |
| <p>Usaba kwemererwa atanga izindi nyandiko zishobora gusabwa na Banki Nkuru mu gihe irimo gusuzuma inyandiko isaba kwemererwa.</p> | <p>The applicant shall produce such other documents that the Central Bank may call for during the consideration of the application.</p> | <p>Le demandeur d'agrément doit produire d'autres documents que la Banque Centrale peut exiger lors de l'examen de la demande.</p> |

Ingingo ya 5: Ibindi bishingirwaho mu gutanga uruhushya

Article 5: Further licensing requirements

Article 5 : Autres conditions d'agrément

- | | | |
|--|--|--|
| <p>Ikigo kitagenzurwa na banki nkuru cyifuzaga gutanga serivisi zo kwishyurana kigomba kandi gutanga izindi nyandiko zikurikira kugirango cyemererwe gukora:</p> | <p>An Institution not Supervised by the Central Bank wishing to provide payment services shall submit additional information to the Central Bank to get a license:</p> | <p>Une institution non supervisée par la Banque Centrale souhaitant fournir des services de paiement doit soumettre des informations additionnelles à la Banque Centrale pour l'acquisition d'une licence:</p> |
| <p>1. Uruhushya rwo gukora rwatanze n'igihugu gikomokamo mu gihe usaba kwemererwa ari ikigo cy'umubucuruzi cy'ikinyamahanga. Urwo ruhushya ruherekezwa n'icyemezo gitanzwe n'urwego rw'ubugenzuzi rw'aho akomoka rwemerera usaba kwemererwa, ko ashingira ikigo gitanga serivisi zo kwishyurana mu Rwanda;</p> | <p>1. A License to operate in the home/base country where the applicant is a subsidiary of a foreign company, accompanied with the letter of no objection from the home regulatory authority recommending the applicant to establish a company providing payment services in Rwanda;</p> | <p>1. Un agrément nécessaire pour opérer dans le pays d'origine le cas échéant lorsque le demandeur d'agrément est une filiale de la société étrangère. Cette agrément doit être accompagné d'une autorisation de l'autorité compétente de son pays d'origine, attestant que le demandeur est habilité d'établir une société qui fournit les services de paiement au Rwanda;</p> |
| <p>2. icyemezo cy'uko ikigo cyemerewe gukora imirimo y'ubucuruzi mu Rwanda;</p> | <p>2. Certificate of business registration in Rwanda;</p> | <p>2. Certificat d'inscription au registre d'entreprises au Rwanda;</p> |
| <p>3. icyemezo cyerekana ko ikigo gifite konti</p> | <p>3. Proof of existence of a trust account with a</p> | <p>3. Preuve d'existence d'un compte en fiducie</p> |

Official Gazette n° 50 of 14/12/2015

- | | | |
|---|---|---|
| <p>ihuriweho muri banki y'ubucuruzi yemerewe gukora mu Rwanda. Amabwiriza agenga iyo konti agomba kutemerera utanga serivisi zo kwishyurana kuyikoresha mu bikorwa biterekeranye na serivisi zo kwishyurana. Iki gika kireba gusa abantu bose batanga amafaranga avunjwe mu ikoranabuhanga.</p> | <p>licensed commercial bank in Rwanda. The terms and conditions of that account set up such that the trust account is not accessible by the payment service providers for its non-payment services operations. This paragraph is applicable only to all electronic money issuers;</p> | <p>ouvert dans une banque commerciale agréée au Rwanda, de façon à ce que le compte en fiducie ne soit pas accessible à l'établissement financier pour ses opérations de services autres que ceux de paiement. Ce paragraphe est applicable seulement à tous les émetteurs de monnaie électronique;</p> |
| <p>4. Ikimenyetsotso kigaragaza ko usaba kwemererwa gukora afite imari-shingiro nk'uko bisabwa muri aya mabwiriza rusange;</p> | <p>4. Evidence that the applicant holds initial capital as mentioned under this regulation.</p> | <p>4. Preuve que le demandeur dispose d'un capital initial tel que mentionné dans ce Règlement;</p> |
| <p>5. Urutonde rw'abanyamigabane n'ikigero kw'ijana by'imigabane Kuri buri umwe.</p> | <p>5. List of the owners and the percentages of shares owned by each.</p> | <p>5. La liste de propriétaires ainsi que le pourcentage des actions par chacun d'eux.</p> |
| <p>6. Ibitabo by'ibaruramari biheruka by'isosiyete mbyeyi, ibaye ihari.</p> | <p>6. Latest audited financial statements of Parent Company if any.</p> | <p>6. Les rapports financiers récents audités de la société mère dans le cas échéant,</p> |
| <p>7. icyemezo cyo kutabamo imyenda y'imisoro gitangwa n'ubuyobozi bushinzwe imisoro mu Rwanda.</p> | <p>7. Current tax compliance certificate from tax authorities in Rwanda.</p> | <p>7. Le certificat de non créance fournit par les autorités de taxes au Rwanda.</p> |
| <p>8. Aho ibiro bikuru biherereye. Mu gihe cyo gusaba uruhushya ndetse n'ikindi gihe cyose, usaba uruhushya rwo gukora agomba kugira, ahantu hadahindagurika kandi hazwi hakorerwa umurimo w'ubucuruzi, horohoye abantu kugera kandi habereye umurimo wo gutanga serivisi zo kwishyurana ku buryo ubwo ari bwose nk'uko bishobora kugenwa na Banki Nkuru.</p> | <p>8. The address of the head office. The applicant shall have, at the time of licensing and at all times, a fixed and identifiable place of business that is accessible to the public and suitable in all respects for the business of provision of payment services as may be determined by the Central Bank.</p> | <p>8. L'adresse du siège social de la société. Le demandeur d'agrément doit avoir, au moment de la demande d'agrément et même à tout moment, un lieu d'activité fixe et identifiable qui est accessible au public et convenable à tous égards aux activités de prestation de service de paiement comme ça pourrait être déterminé par la Banque Centrale.</p> |

Official Gazette n° 50 of 14/12/2015

Ingingo ya 6: Kwemerera abacunga iby'abandi b'umwuga, abayobozi bakuru n'abayobozi

Nta muyobozi mukuru, umuyobozi cyangwa n'abandi bari kuri urwo rwego ndetse ucunga iby'abandi w'umwuga w'ikigo gitanga serivisi zo kwishyurana ushobora gutangira imirimo ye atabihereye uruhushya na Banki Nkuru.

Banki Nkuru yemeza abantu bavugwa mu gika cya mbere imaze kugenzura ubudakemwa bwabo.

Iyo ucunga iby'abandi w'umwuga ari ikigo, Banki Nkuru igenzura ubudakemwa ikanemeza abayobozi bakuru n'abayobozi b'icyo kigo.

Hagamijwe kugenzura ubudakemwa bw'abacunga iby'abandi b'umwuga, abayobozi bakuru n'abayobozi, Banki Nkuru ikurikiza ibisabwa biri ku Mugereka wa I.

Mu gihe bibaye ngombwa, Banki Nkuru ishobora gushyiraho ibindi bigenderwaho mu kugenzura ubudakemwa no kwemeza abayobozi bakuru n'abayobozi.

Kwemererwa na Banki Nkuru kuvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntikureba abatanga serivisi zo kwishyurana bemerewe gukora nka banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse.

Article 6: Approval of trustees, directors or senior managers

No director general, managers or authorities to the similar positions and the trustees of the payment service providers shall start the activities without being approved by the Central Bank.

The Central Bank approves the authorities specified under paragraph one after assessing their suitability.

Where the trustee is a corporate entity, the Central Bank shall assess the suitability and approve director general, managers or other similar authorities of the corporate entity.

The Central Bank shall, for the purposes of assessing suitability of trustees, directors or senior managers in control of a payment service provider, have regard to the criteria prescribed under the Annex I.

The Central Bank may specify other criteria for assessing suitability as and when necessary.

The Central Bank approval specified under the paragraph (1) of this article is not applicable to the payment service providers that are licensed to work as a bank or microfinance institution.

Article 6: L'approbation des fidéicommissaires, des directeur généraux, directeurs

Aucun directeur général, directeur ou les autorités de même grade ainsi que les fidéicommissaires du prestataire de service de paiement ne peut commencer ses fonctions sans l'autorisation préalable de la Banque Centrale.

La Banque Centrale approuve les personnes spécifiées dans l'alinéa premier après avoir examiné leur fiabilité.

La Banque Centrale évalue et autorise les directeur général, directeur ou les autorités de même grade du fidéicommissaire lorsque ce dernier est une personne morale.

En vue de déterminer la fiabilité de directeur général, directeur ou les autorités de même grade qui gèrent le prestataire de service de paiement, la Banque Centrale se conforme aux critères tels que prescrites en Annexe I.

Si est nécessaire, la Banque Centrale peut spécifier d'autres critères pour évaluer la fiabilité.

L'approbation de la Banque Centrale ci haut mentionnée dans l'alinéa premier n'est pas applicable aux prestataires des services de paiements qui sont agréés en tant qu'une banque or une institution microfinance.

Ingingo ya 7: Ibisabwa ibigo by'imari bigenzurwa na Banki Nkuru

Kugira ngo gihabwe uruhushya, ikigo cy'imari icyo ari cyo cyose kigenzurwa na Banki Nkuru cyifuza gutanga serivisi zo kwishyurana, giha Banki Nkuru ibisobanuro birambuye kuri serivisi zo kwishyurana gishaka gutanga bikubiye mu nyandiko zose zavuzwe mu ngingo ya 4 hasigaye nibura ukwezi kumwe ngo gitangire gukora.

Ingingo ya 8: Imari-shingiro isabwa

Uretse ibigo bihabwa amabwiriza kandi bikagenzurwa nka Banki n'ibigo by'imari iciciriritse na Banki Nkuru, utanga serivisi zo kwishyurana agomba kugira Imari-shingiro iteganywa muri iyi ngingo mu gihe asaba kwemererwa n'ikindi gihe cyose.

Undi wese wifuza gutanga serivisi yo kwishyura ivugwa mu gace ka 6, e cy'ingingo ya 2 y'aya mabwiriza rusange, agomba kuba afite imari-shingiro itari muni y'amafaranga miliyoni mirongo itanu (50,000,000 RWFs);

Undi wese wifuza gutanga serivisi yo kwishyura ivugwa mu gace ka 6, f cy'ingingo ya 2 y'aya mabwiriza rusange, agomba kuba afite imari-shingiro itari muni y'amafaranga miliyoni ijana (100,000,000 RWFs);

Undi wese wifuza gutanga serivisi iyo ariyo yose yo kwishyura ivugwa mu gika cyiva kuri 6,a kugera kuri 6, d mu ngingo ya 2 y'aya mabwiriza rusange,

Article 7: Requirement for financial institutions Supervised by the Central Bank

Any financial Institution Supervised by the Central Bank wishing to provide payment services shall provide to the Central Bank for approval, a detailed description of the payment services it intends to operate, at least one month before its effective operations, containing all documents listed in Article 4.

Article 8: Capital requirements

A payment service provider other than an institution regulated and supervised by the Central Bank as a bank or Microfinance institution shall at the time of Licensing and at all times, hold a capital as prescribed under this article.

Any other applicant proposing to provide only the payment service specified under point 6, e of article 2 of this regulation, shall have a minimum paid up cash capital of not less than 50,000,000 RWFs;

Any other applicant proposing to provide the payment service specified under point 6, f of article 2 of this regulation, shall have a minimum paid up cash capital of not less than 100,000,000 RWFs ; and

Any other applicant proposing to provide any of the payment services listed in points from 6,a to 6,d under article 2 of this regulation, shall have a

Article 7 : Condition requise pour les institutions financières supervisées par la Banque Centrale

Toute institution financière supervisée par la Banque Centrale souhaitant offrir des services de paiement doit soumettre à celle-ci pour approbation, une description détaillée des services de paiement à fournir, au moins un mois avant les opérations effectives, avec tous les documents énumérés à l'Article 4.

Article 8 : Capital minimum exigé

Le prestataire de service de paiement autre que les institutions supervisées et règlementées par la Banque Centrale comme une banque ou une institution de microfinance, doit avoir le capital minimum exigé par le présent article au moment de la demande d'agrément même à tout moment.

Tout autre demandeur proposant de fournir uniquement le service de paiement spécifié au point 6, e de l'Article 2 de ce Règlement doit disposer d'un capital minimum libéré en espèces de 50 000 000 Frw;

Tout autre demandeur proposant de fournir le service de paiement spécifié au point 6, f de l'Article 2 de ce Règlement doit disposer d'un capital minimum libéré en espèces de 100 000 000 Frw; et

Tout autre demandeur proposant de fournir le service de paiement spécifié aux points 6, a à 6, d) de l'Article 2 de ce Règlement doit disposer d'un capital

agomba kuba afite imari-shingiro itari munsi y'amafaranga miliyoni ijana (100,000,000 RWFs).

minimum paid up cash capital of not less than 100,000,000 RWFs.

minimum libéré en espèces de 100 000 000 Frw.

Ingingo ya 9: Urwandiko rumenyekanisha

Iyo Banki Nkuru imaze kwakira ibaruwa isaba uruhushya iherejwe n'inyandiko zisabwa mu ngingo z'aya Mabwiriza, mu gihe kitarenze iminsi irindwi y'akazi, Banki Nkuru, imenyeshya usaba kwemererwa ko inyandiko ye yuzuje ibisabwa cyangwa ko itabyujije.

Ibarwa imenyeshya ko inyandiko isaba yuzuje ibisabwa, ifatwa nk'ikimenyetso cy'uko inyandiko yatanze yuzuye, bityo ko rero isuzuma rishobora gukorwa.

Ibarwa yo kwanga inyandiko yoherejwe igaragaza ibyabuze mu nyandiko isaba byose kandi igatanga igihe ntarengwa cyo kuba hakosowe ibibura. Banki Nkuru ntacyo ishobora gukora uretse gusa ibyo bibura bibanje gukosorwa mu gihe cyagenwe hanyuma ibarwa yemeza ko kwakira inyandiko ikabona kwoherezwa.

Ingingo ya 10: icyemezo cya Banki Nkuru ku birebana no kwemererwa gukora

Mu gihe cy'ukwezi kumwe Banki Nkuru yakiriye inyandiko yuzuye isaba uruhushya, ikora igenzura ikanategura igisubizo cyoherezwa uwanditse asaba.

Iperereza rishobora gusaba ko habaho guhura

Article 9: Letter of information

Upon receipt of an application letter together with supporting documents in accordance with provisions of this Regulation, the Central Bank shall, within seven working days, notify the applicant that the application has been received and that all required documents are provided, or a letter of deficiency as the case may be.

A notification of complete application shall constitute official notice that the documents submitted were found to be complete and that the processing or evaluation may commence.

A letter of deficiency shall outline deficiencies in the application; provide a deadline for rectification of the deficiencies. No further action shall be taken by the Central Bank unless the deficiencies are rectified within the period prescribed and a letter of acknowledgment is submitted to the applicant.

Article 10: Central Bank's decision on granting a license or approval

The Central Bank shall, within one month after receipt of a complete application, investigate and prepare a response to the applicant.

The investigation may require direct contacts and

Article 9 : Lettre d'information

Dès réception d'une lettre de demande d'agrément, en vertu des dispositions de ce même Règlement, la Banque Centrale doit, dans un délai de sept jours ouvrables, notifier le demandeur que sa demande est complète, ou une lettre de défaillance, selon le cas.

Une notification que la demande est complète constitue un avis officiel signifiant que les documents soumis sont complets et que le traitement ou l'évaluation du dossier va bientôt commencer.

Une lettre de défaillance indique les lacunes relatives à la demande et donne une date-limite pour la rectification des insuffisances. Aucune mesure supplémentaire ne peut être prise par la Banque Centrale avant la rectification de ces insuffisances dans les délais prescrits, et qu'une lettre d'accusé de réception ne soit envoyée au demandeur.

Article 10 : Décision de la Banque Centrale d'octroyer l'agrément ou approbation

La Banque Centrale, dans un mois à compter de la réception d'une demande complète, doit mener une enquête sur le demandeur et préparer une réponse qui lui est destinée.

L'enquête peut exiger des contacts directs et des

Official Gazette n° 50 of 14/12/2015

n'usaba kwemererwa agatanga ibisobanuro bihagije, haba mu magambo cyangwa se mu nyandiko. Iyo bitanzwe mu magambo, Banki Nkuru itegura inyandiko mvugo igashyirwaho umukono n'usaba kwemererwa.

Igisubizo kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kigaragaza niba inyandiko yari yujuje ibisabwa nk'uko biteganywa n'itegeko cyangwa/n'amabwiriza rusange, cyangwa se niba Banki Nkuru isanga ko gutanga uruhushya bisaba ko hari ibindi bisabwa bigomba kubanza kuzuzwa isanze ari ngombwa.

Banki Nkuru imenyeshya usaba, mu nyandiko, icyemezo cyayo gishobora kuba ari ukumwemerera cyangwa kumwangira gukora. Inyandiko imumenyeshya ko atemerewe gukora igomba kugaragaza impamvu zashingiweho.

Usaba kwemererwa ashobora kongera kohereza inyandiko isaba kwemererwa amaze gukosora amakosa yagaragajwe na Banki Nkuru.

Nyuma yo kubona ko inyandiko isaba kwemererwa yuzuye kandi ibisabwa byose byatanzwe nkuko amabwiriza abisaba, ndetse ko usaba yagaragaje ko serivisi zikora neza, Banki Nkuru imenyeshya usaba kwemererwa ko agomba kwishyura n'uburyo agomba kwishyura amafaranga y'uruhushya.

Ingingo ya 11: Igeragezwa rya serivisi

Banki Nkuru ishobora gusaba ko hakorwa igeragezwa rya serivisi mbere yuko itanga

clarifications by the applicant, to be provided either in writing or verbally. In this second case, the Central Bank shall draft minutes of the meeting to be signed by the applicant.

The response specified under the paragraph (1) of this article shall indicate whether the application satisfies all requirements as established by law and/or regulation, as well as whether the granting of the license could be subject to the fulfillment of certain conditions that the Central Bank may deem necessary.

The Central Bank shall inform the applicant, in writing, of its decision to grant or refuse to grant the license. A notice communicating the decision not to grant a license shall state the grounds upon which it is based.

The applicant can resubmit the application after addressing any issues identified by the Central Bank.

The Central Bank shall, upon receiving a complete application and all information required, and is satisfied that the applicant has met all the application requirements, and upon satisfaction of the post application procedures, advise the applicant to pay the prescribed license fees.

Article 11: Live demonstration process

The Central Bank may require, prior to granting the license, that the applicant conduct a live

clarifications écrites ou verbales du demandeur de licence. Dans le deuxième cas, la Banque Centrale doit préparer un procès-verbal de la réunion devant être signée par le demandeur.

La réponse mentionnée dans le paragraphe (1) de cet article doit indiquer si la demande répond à toutes les conditions requises établies par la loi et/ou le règlement, et si l'octroi de la licence peut être soumis à certaines conditions jugées nécessaires par la Banque Centrale.

La Banque Centrale doit informer le demandeur, par écrit, de sa décision d'accord ou de refus d'octroi de licence. Un avis de rejet de la demande de licence doit fournir les raisons sur lesquelles elle a basé son refus.

Le demandeur pour la licence peut resoumettre sa demande après avoir rectifié les erreurs identifiées par la Banque Centrale.

La Banque Centrale, notifie le demandeur qu'il doit payer le frais d'agrément après avoir reçu la demande complète, que le dossier de demande est conforme aux règles, et que les services fonctionnent conformément aux procédures.

Article 11: La démonstration des services

Avant d'octroyer le Certificat de licence, la Banque Centrale peut exiger que le demandeur démontre ses

Official Gazette n° 50 of 14/12/2015

uruhushya.

demonstration of the services.

services en environnement réel.

Iyo igeragezwa rya serivisi risabwe, kwishyura amafaranga agenewe uruhushya birasubikwa kugeza igihe igeragezwa rihuye n'ibisabwa.

In the event the live demonstration process is required; the payment of the license fees shall be suspended until the applicant satisfies with the post application requirements.

Le paiement de frais de licence est suspendu lorsque la démonstration des services est exigée.

Kugerageza serivisi bikorwa mu gihe kitarenze amezi atandatu.

The live demonstration process of the service shall not exceed the period of six months.

Le processus pour la démonstration ne dépasse pas six mois.

Ingingo ya 12: Imicungire y'ibyateza ingorane

Article 12: Risk management

Article 12: La gestion des risques

Hagamijwe kwirinda ikiza, utanga serivisi zo kwishyurana asabwa:

For the purposes of risk management, a payment service provider shall:

Le prestataire de service de paiement doit :

- a. Kugira uburyo bugaragaza uko uko imirimo ikomeza gukorwa iyo habayeho ihungabana rishingiye ku bikorwa;
- b. Kubahiriza amahame ari ku rwego tekini nkuko bigenwa na Banki Nkuru ibishize mu mabwiriza;
- c. Kugira Amasezerano y'ubwishingizi yo gushingana amafaranga ari mu bubiko kugeza nibura ku ngano ya 100,000,000 Frw. Ubu bwishingizi bufatwa nk'umutekano w'amafaranga abitswe mu bubiko bw'utanga serivisi zo kohererezanya amafaranga.
- d. Kubahiriza andi mabwiriza yo kwirinda Ibiza nkuko ashirwaho na Banki Nkuru.

- a. Have Business continuity plan to mitigate the operational failure;
- b. Comply with any technical standards that may be issued by the Central Bank from time to time through a directive ;
- c. Have an insurance policy covering at least a risk of an amount of 100,000,000 Frw for remittance services provider as security of funds held in vaults;
- d. Comply with any other regulatory risk management requirements which may be established by the Central Bank from time to time.

- a. Avoir un plan de continuité d'activités en vue d'atténuer la panne opérationnelle ;
- b. Se conformer aux normes techniques telles que requises par les instructions de la Banque Centrale ;
- c. La police d'assurance capable d'assurer un risque d'au moins de 100,000,000 Frw en tant que la sécurité de fonds dans la caisse par les prestataires de transfert de fonds ;
- d. Se conformer aux autres exigences réglementaires de gestion de risques tel qu'établies par la Banque Centrale.

Ingingo ya 13: Amafaranga yishyurwa mbere yo guhabwa uruhushya

Amafaranga yishyurwa yo guhabwa uruhushya rwo kwemererwa gukora adasubizwa ni ngombwa kandi atangwa nyuma yuko Banki Nkuru imenyeshye usaba kwemererwa ko ubusabe bwe bwuzuje ibisabwa.

Ku bigo bitagenzurwa na Banki Nkuru byifuzaga gutanga serivisi yo kohereza amafaranga, byishyura amafaranga 1 000 000 Frws kugira ngo byemererwe gukora.

Ku bigo bitagenzurwa na Banki Nkuru byifuzaga gutanga izindi serivisi zo kwishyurana, byishyura amafaranga miliyoni eshanu (5 000 000 Frw) kugira ngo byemererwe gukora.

Igabanya riringaniza ntiryemewe ku mafaranga agenewe uruhushya igihe yatanze hagati mu mwaka.

Ingingo ya 14: Amafaranga y'igenzura

Bitarenze ukwezi kwa Mutarama kwa buri mwaka, amafaranga y'igenzura yishyurwa agera kuri 1, 000,000 Rwf ku batanga serivisi zo kwohereza amafaranga na 5, 000, 000 Frw ku batanga izindi serivisi zo kwishyurana.

Uwahawe uruhushya iyo atishyuye amafaranga agenewe ubugenzuzi, yishyura inshuro ebyiri amafaranga y'ubugenzuzi, iyo ubwishyu bukoze mu gihe cy'iminsi mirongo icyenda (90) uhaye ku

Article 13: License fees

A license fee non-refundable shall become due and payable upon notification by the Central Bank to the applicant that the application for license meets the requirements.

For Institutions non Supervised by the Central Bank wishing to offer remittance services, the license fee shall amount to One Million Rwandan Francs (1 000 000 Frws).

For Institutions non Supervised by the Central Bank wishing to offer any other payment service, the license fee shall amount to Five Million Rwandan Francs (5 000 000 Frw).

There shall be no proration of the license fee paid in the course of the year.

Article 14: Oversight fees

An annual oversight fee of 1,000,000 Frw for remittances Service providers and 5,000,000 Frw for the others shall be payable every year not later than January.

A licensee who fails to pay the prescribed oversight fees shall pay double the oversight fee, if payment is made within ninety (90) days after the deadline for provided under the paragraph one

Article 13: Frais d'agrément

Les frais d'agrément non remboursables sont exigibles et payables après que la Banque Centrale notifie le demandeur sa demande est concluante.

Pour des institutions non supervisées par la Banque Centrale désireuses d'offrir des services de transmission de fonds, les frais d'agrément s'élèvent à un million de francs rwandais (1 000 000 Frw).

Pour des institutions non supervisées par la Banque Centrale souhaitant offrir n'importe quel autre service de paiement, le frais d'agrément s'élèvent est à cinq millions de francs rwandais (5 000 000 Frw).

Le calcul au prorata des frais d'agrément payable au cours de l'année n'est pas permis.

Article 14 : Frais pour la surveillance

Des frais annuels de supervision de 1,000 000 Frw pour les prestataires de services de transmission de fonds, et 5 000 000 Frw pour les autres services, doivent être payés chaque année au plus tard au mois de Janvier.

Lorsque le détenteur de licence effectue le paiement des frais de surveillance endéans quatre-vingt-dix (90) jours après la date limite de paiement, il doit payer le double du frais de surveillance.

gihe ntarengwa cyo kwishyura uteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo. of this article.

Umuntu utishyura amafaranga agenewe ubugenzuzi nkuko biteganywa n'aya Mabwiriza, yamburwa uruhushya rwe nyuma y'iminsi mirongo icyenda (90) ikurikira igihe ntarengwa giteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

A licensee, who fails to pay the oversight fee as prescribed under this Regulation, shall have the license revoked after ninety days following the deadline for provided under the paragraph one of this article.

L'agrément d'une personne qui ne paie pas les frais de surveillance tels que prescrits dans ce Règlement, sera révoqué après quatre-vingt-dix jours à compter de la date limite.

Ingingo ya 15: Imiterere y'icyemezo cyo gukora

Article 15: Nature of a license

Article 15: Nature de l'agrément

Uruhushya rutanzwe na Banki Nkuru hakurikijwe aya Mabwiriza rukomeza kugira agaciro keretse ruvanyweho hashingiwe kuri aya mabwiriza. Ntiruherekana, ntirugurishwa cyangwa ngo rugwatirizwe mu buryo ubwo aribwo bwose.

The licence granted by the Central Bank under this Regulation is perpetual unless revoked in accordance with this regulation. It shall not be transferable, assignable or encumbered in any way.

L'agrément délivré conformément à ce Règlement par la Banque Central est perpétuel sauf en cas de retrait en vertu du présent règlement. Il n'est pas transmissible, cessible ou grevé de charges de quelque façon que ce soit.

Ingingo ya 16: Kuvugurura uruhushya rugifite agaciro ubu

Article 16: Renewal of the existing License

Article 16: Renouveau d'agrément étant en vigueur

Abatanga serivisi zo kwishyurana bahawe uruhushya hakurikijwe Amabwiriza N° 06/2012 yo kuwa 21/06/2012 ya Banki Nkuru agenga abatanga serivisi zo kwishyurana, bagomba gusaba Banki Nkuru kuvugurura impushya zabo.

The payment service providers that are licenced in conformity with the Regulation N°06/2012 of the National Bank of Rwanda governing payment services providers shall apply for the Central Bank renewal of their licenses.

Les prestataires de service de paiement qui sont agréés conformément au Règlement N°06/2012 du 21/06/2012 de la Banque Nationale du Rwanda régissant les prestataires de services de paiement, doivent demander la Banque Centrale le renouvellement d'agrément.

Gusaba kuvugurura uruhushya gushyikirizwa Banki Nkuru nibura mu gihe cy'ukwezi kumwe mbere y'uko rurangira.

The application for renewal of a license shall be submitted to the Central Bank at least one month before the expiry of the license.

La demande pour le renouvellement d'agrément doit être soumise auprès de la Banque Centrale au moins un mois avant la date d'expiration d'agrément.

Mu gihe uwahawe uruhushya adasabye kuruvugurura nkuko aya Mabwiriza abiteganywa, uruhushya rukurwaho kandi rugatakaza agaciro.

In the event a licensee fails to submit an application for renewal of license as prescribed under this Regulation, shall have the license revoked and loses its validity.

L'agrément est révoqué et devient invalide lorsque le détenteur de l'agrément ne soumet pas sa demande de renouvellement d'agrément tel que prescrit par ce Règlement.

Official Gazette n° 50 of 14/12/2015

Mu gihe uwahawe uruhushya yasabye Banki Nkuru kuvugurura uruhushya ruriho ruba rugifite agaciro kugeza igihe ubusabe busubirijwe.

Where the licensee submits an application for renewal to the Central Bank of a license, the existing license shall be deemed to continue in force until the application for renewal is determined.

Pendant que la demande pour le renouvellement a été soumise à la Banque Centrale, l'agrément reste en vigueur jusqu'à ce que la demande soit répondue.

Ingingo ya 17: ibisabwa mu kuvugurura uruhushya

Article 17: Requirements for renewing the license

Article 17: Les conditions pour le renouvellement d'agrément

Banki Nkuru ivugurura uruhushya iyo:

The Central Bank shall renew a license where:

La Banque Centrale renouvelle l'agrément si:

a. inyuzwe nuko uwahawe uruhushya asanzwe yubahiriza amabwiriza n'amategeko agenga uburyo bwo kwishyurana;

a.it is satisfied that the licensee has been operating in conformity with the relevant Laws and regulations governing payment systems;

a.elle est satisfaite que le détenteur de licence s'est conformée aux lois et règlements relatifs au service de paiement ;

b. Uwahawe uruhushya yaramaze kwishyura amafaranga agenewe ubugenzizi ndetse n'ubwishyu bw'ibihano yaba yarahawe hakurikijwe aya mabwiriza ndetse n'andi mabwiriza n'amategeko byerekeranye no gutanga serivisi zo kwishyurana;

b.the licensee has paid the oversight fee and all outstanding penalties imposed on the licensee under these Regulations and other relevant Laws and regulations related to payment services;

b.Le détenteur d'agrément a payé les frais de surveillance et a purgée toutes les sanctions imposées suivant ce Règlement et les lois and Règlements relatifs au service de paiement ;

c. Uwahawe uruhushya yatanze inyandiko y'ubwishingizi ikuriye aya mabwiriza;

c.the licensee has submitted the policy insurance in conformity with this Regulation;

c.Le détenteur d'agrément a soumis la police d'assurance conformément a ce Règlement ;

d. Uwahawe uruhushya, abanyamigabane be ndetse n'abayobozi be batarananiwe kwishyura imyenda nkuko bigaragazwa n'amakuru yerekeranye n'imyenda cyangwa akomoka ahandi Banki Nkuru yagena.

d.the licensee, its shareholders and directors have not defaulted in repayment of any credit facilities granted to them by any institution as indicated in the credit reports or any other source as the Central Bank may from time to time determine.

d.Le détenteur d'agrément, ses actionnaires et les directeurs ou fidéicommissaires n'ont pas failli de rembourser les dettes que certaines institutions leur ont octroyées tel qu'indiquée par les rapports sur crédit ou d'autres sources indiquées par la Banque Centrale.

Ingingo ya 18: Kwambura cyangwa guhagarika by'agateganyo uruhushya

Banki Nkuru ishobora gufata icyemezo cyo kwambura cyangwa guhagarika by'agateganyo uruhushya rwahawe utanga serivisi zo kwishyura igihe icyo aricyo cyose iyo:

a. Utanga serivisi zo kwishyura atigeze atangira imirimo mu gihe cy'amezi 12 uherye igihe yemerewe gukora;

b. Utanga serivisi zo kwishyura yahagritse kuyitanga mu gihe kirenze ukwezi kumwe;

c. Utanga serivisi zo kwishyura yemerewe gukora na Banki Nkuru akoresheje inyandiko zitari iz'ukuri cyangwa ubundi buryo bwose butari bwo;

d. ibivugwa cyangwa ibisabwa muri aya mabwiriza rusange bitubahirijwe;

e. imirimo y'utanga serivisi zo kwishyurana ibangamiye umutekano w'urwego rw'imari mu Rwanda;

f. Utanga serivisi zo kwishyura cyangwa ishami rye bahombye ku buryo budasubirwaho;

g. Utanga serivisi zo kwishyura w'umunyamahanga yahombye mu gihugu akomokamo;

Article 18: Withdrawal or suspension of the license

The Central Bank may decide to withdraw or suspend the license granted to a Payment Service Provider at any time if:

a. the Payment Service Provider has not commenced operations within 12 months of the date on which the license was granted to it;

b. the Payment Service Provider has ceased providing the service for a period of more than one month;

c. the Payment Service Provider has obtained the license of the Central Bank through incorrect statements or any other irregular means;

d. the conditions or requirements described in this Regulation are not met;

e. in case the operations of Payment Service Provider endanger the stability of the financial system of Rwanda;

f. the Payment Service Provider or a subsidiary of Payment Service Provider is insolvent without possibility of recovery;

g. the foreign Payment Service Provider is undergoing liquidation in its country of origin.

Article 18 : Retrait ou suspension de licence

La Banque Centrale peut décider de retirer ou de suspendre, à tout moment, la licence accordée à un Prestataire de Service de Paiement si :

a. Le Prestataire de Service de Paiement n'a pas démarré les opérations dans les 12 mois à compter de la date à laquelle la licence lui a été accordée;

b. le Prestataire de Service de Paiement a cessé de fournir son service pour une période de plus d'un mois;

c. Le Prestataire de Service de Paiement a obtenu la licence de la Banque Centrale sur base des informations incorrectes ou par tout d'autres moyen irréguliers;

d. les critères d'agrément applicables ne sont plus respectés. ;

e. les opérations du Prestataire de Service de Paiement sont de nature à mettre en danger la stabilité du système financier rwandais;

f. le Prestataire de Service de Paiement ou sa filiale entre dans la procédure d'insolvabilité;

g. le Prestataire de Service de Paiement fait l'objet d'une procédure de liquidation dans son pays d'origine;

Official Gazette n° 50 of 14/12/2015

h. Iyo Banki Nkuru ibonye ko serivisi itagifite icyo imariye abaturage cyangwa serivisi itari mu nyungu z'abayifitemo uruhare;

Banki Nkuru, ikimara gufata icyemezo cyo kwambura cyangwa guhagarika by'agateganyo uruhushya, ibimenyeshya utanga serivisi yo kwishyurana.

Banki Nkuru, ikimara gufata icyemezo cyo kwambura cyangwa guhagarika by'agateganyo uruhusa, itanga itangazo ku Bantu bose, mu buryo ibona ko bukwiriye.

Umunyamigabane, ugize inama y'ubuyobozi n'umuyobozi ndetse n'abacunga iby'abandi b'umwuga w'utanga serivisi zo kwishyurana wambuwe icyemezo cyo gukora kubera impamvu z'imiyoborere cyangwa z'imikorere, bashobora kwemererwa kungera gukora umurimo wo gutanga serivisi zo kwishyurana nyuma y'imyaka itanu kuva bambuwe icyemezo cyo gukora.

Ingingo ya 19: Guhagarika ibikorwa byo gutanga serivisi zo kwishyurana

Mugihe utanga serivisi zo kwishyurana yifuje guhagarika imirimo ye yo gutanga serivisi yo kwishyurana cyangwa se imirimo ye muri rusange, azandika amenyeshya Banki Nkuru y'u Rwanda ayohereze na raporo ku ihagarika ry'imirimo ye yo gutanga serivisi yo kwishyurana cyangwa imirimo ye muri rusange mu minsi mironko itandatu mbere yo guhagarika imirimo ye.

h. If in the opinion of the Central Bank, the service is no longer in the public interest or the service no longer represents the interest of the participants.

The Central Bank shall, immediately after its decision on the withdrawal or suspension of the license, notify its decision to the Payment Service Provider.

The Central Bank shall, immediately after the withdrawal or suspension of the license, publish a public notice in such manner as it deems appropriate.

A shareholder, a Board Member and a senior management or a trustee in control of a payment service provider whose license was revoked for administrative or operational reasons may be authorized to provide payment services after a period of 5 years from the revocation of the license.

Article 19: Discontinuing providing payment service

In the case where any service provider wishes to discontinue providing payment service or discontinue carrying on its business, such service provider shall notify in writing together with the report regarding the discontinuation of providing service or discontinuation of carrying on the business to the Central Bank sixty days before it discontinues the payment services.

h. Selon l'opinion de la Banque Centrale, le service n'est plus d'intérêt public ou ne représente plus les intérêts des participants.

Immédiatement après sa décision de retrait ou de suspension de la licence, la Banque Centrale doit notifier cette décision au Prestataire de Service de Paiement.

Dès le retrait ou la suspension d'agrément, la Banque Centrale publie un avis y relatif de la manière qu'elle juge appropriée.

Un actionnaire, un membre du conseil d'administration et un gestionnaire ou fidéicommissaire d'un prestataire de paiement dont l'agrément a été révoqué pour des raisons administratives ou opérationnelles peut être autorisé à entreprendre les affaires de prestation de service de paiement après une période de 5 ans à partir de la révocation de l'agrément.

Article 19: Cessation de fourniture de service de paiement

Le prestataire de service de paiement souhaitant cesser de fournir le service de paiement ou de mettre fin à l'ensemble de ses activités doit le notifier par écrit à la Banque Centrale, par et fournir un rapport relatif à l'un ou l'autre des cas soixante jours avant la cessation effective de ses service de paiement.

Ingingo ya 20: icyemezo cya Banki Nkuru

Iyo Banki Nkuru imaze kwakira ibarwa yo kumenyesha yavuzwe mu ngingo ya 19, ifite ububasha bwo gusaba utanga serivisi zo kwishyurana kugira icyo akora mbere yo guhagarika serivisi.

Ingingo ya 21: Kuvanga umutungo

Iyo ikigo gitanga serivisi zo kwishyurana cyifuzza kuvanga umutungo n'ibindi, ibiteganywa mu ngingo ya 19 na 20 birakurikizwa.

Ingingo ya 22: Gusubiza uruhushya

Ikigo gitanga serivisi zo kwishyurana cyifuzza guhagarika imirimo yacyo yo kwishyurana cyangwa imirimo yacyo muri rusange cyangwa kuvanga umutungo wacyo n'abandi, kigomba gusubiza Banki Nkuru icyemezo cy'uruhushya cyahawe.

Banki Nkuru ikimara kwakira icyemezo cy'uruhushya nkuko biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, itanga itangazo ku Bantu bose, mu buryo ibona ko bukwiriye. Itangazo rimenyesha ko uruhushya rw'uwasabye guhagarika cyangwa uwavanze umutungo n'abandi nta gaciro rugifite kuva ku muni Banki Nkuru imenyeshaje.

Ingingo ya 23: Iseswa

Uburyo bukurikizwa mu iseswa ry'abatanga serivisi

Article 20: Action of the Central Bank

Upon receipt the notification of service provider specified under article 19, the Central Bank shall have power to order the service provider to take any action prior to discontinue providing service or discontinue carrying on its business.

Article 21: Merger

In the case where the payment service provider wishes to merge with the others, the provisions of article 19 and 20 shall be applied *mutatis mutandis*.

Article 22: Return of the license

Any payment service provider wishing to discontinue providing service or discontinue carrying on its business or merger with others shall return its certificate of license to the Central Bank.

The Central Bank shall, immediately after receiving the license as specified under paragraph (1) of this article, publish a public notice in such manner as it deems appropriate. The public notice shall indicate that the license of the person returning the license or merging with others is not valid from a specific date as per determined by the Central Bank.

Article 23: Liquidation

The process of liquidation of a payment service

Article 20: Action de la Banque Centrale

Après réception de la notification du, Prestataire de Service de paiement en vertu de l'article 19, la Banque Centrale peut ordonner audit prestataire de service de prendre des dispositions adéquates préalables à la cessation des service de paiement ou de de ses activités en général.

Article 21: Fusion

Lorsqu'un prestataire de service de paiement désire fusionner avec d'autres, les dispositions des articles 19 et 20 sont appliquées *mutatis mutandis*.

Article 22 : Restitution de la licence

Tout prestataire de service de paiement désireux de cesser de fournir le service de paiement ou cesser ses activités en général ou fusiner avec les autres doit retourner son certificat d'agrément à la Banque Centrale.

Dès la réception de certificat d'agrément, la Banque Centrale publie un avis au public y relatif de la manière qu'elle juge appropriée. L'avis au public indique que l'agrément de la personne qui retourne l'agrément est invalide dès la date indique par la Banque Centrale.

Article 23: Liquidation

La procédure de liquidation d'un prestataire de

zo kwishyurana bugomba gukorwa hakurikijwe itegeko ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi n'itegeko ryerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo.

Abatanga serivisi zo kwishyurana bagomba kubanza kubyemererwa na Banki Nkuru mbere yo gutangira gahunda y'iseswa ku bushake.

UMUTWE WA III: KWIFASHISHA IBINDI BIGO MU GUKORA IMIRIMO

Ingingo ya 24: Ibisabwa mu kwifashisha ibindi bigo mu gukora imirimo

Ibigo bitanga serivisi zo kwishyurana bishobora kwifashisha ibindi bigo mu gukora imirimo yabyo yo kwishyura, igihe cyose ibyo bitatuma ibibazo byiyongera ndetse n'abakiriya ntibabwira bafite umutekano.

Igihe ushinze gutanga serivisi zo kwishyurana ashaka kwifashisha ibindi bigo mu gukora imirimo ye y'ingenzi, agomba kubanza kubisabira uruhushya rwa Banki Nkuru hakurikijwe ingingo ya 27.

Kwifashisha ikindi kigo mu gukora imirimo y'ingenzi ntibigomba gukorwa ku buryo byangiza mu buryo bw'ibanze imiterere y'ubujyenzuzi bwite ubw'utanga serivisi zo kwishyurana cyangwa se ngo bibangamire ubushobozi bwa Banki Nkuru bwo kugenzura ko ubw'utanga serivisi zo kwishyurana yuzuzwa inshingano asabwa muri aya mabwiriza.

provider shall be in conformity with the law relating to companies and the law relating to commercial recovery and settling issues arising from insolvency.

A payment service provider shall seek the non-objection from the Central Bank before it enters into the process of the voluntary liquidation.

CHAPTER III: OUTSOURCING ACTIVITIES

Article 24: Outsourcing requirements

The payment service provider may outsource parts of their payment services activities, provided that this does not result in an increase in risk and a reduction in consumers' protection.

Where a payment service provider intends to outsource its operational functions, it shall apply for Central Bank approval in conformity with Article 27.

Outsourcing of important operational functions may not be undertaken in such way as to impair materially the quality of the payment service provider's internal control and the ability of the Central Bank to monitor the payment service provider's compliance with all obligations laid down in this regulation.

service de paiement doit être faite conformément à la loi relative aux sociétés commerciales et la loi relative au redressement commercial et au règlement des problèmes d'insolvabilité.

Le prestataire de service de paiement doit avoir la non-objection de la Banque Centrale avant d'entamer la procédure de liquidation volontaire.

CHAPITRE III : SOUS-TRAITANCE DES ACTIVITES

Article 24: Conditions de sous-traitance

Le prestataire de service de paiement peut sous-traiter une partie de leurs activités de service de paiement, à condition que ceci ne soit pas une source d'augmentation de risques et de réduction de la protection des consommateurs.

Au cas où un prestataire de service de paiement a l'intention de sous-traiter ses fonctions opérationnelles, il doit demander l'autorisation préalable de la Banque Centrale conformément à l'article 27.

Sous-traitance des fonctions opérationnelles importantes ne doit pas être faite de telle manière d'endommager matériellement la qualité de contrôle interne de prestataire de service de paiement et la capacité de la Banque Centrale de contrôler l'obéissance du prestataire de service de paiement à toutes obligations prévues par ce Règlement

Official Gazette n° 50 of 14/12/2015

Hitawe ku kigamijwe mu gika (4), imirimo ifatwa ko ari ingenzi iyo ukudashobora kuzuza imikorere yayo byangiza ugukomeza kuzuza inshingano zo gutanga serivisi zo kwishyurana hakurikijwe ibisabwa ku girango habonwe uruhushya rwo gukora, cyangwa imirimo y'imari yayo, cyangwa ugukomeza imirimo yuburyo.

For the purposes of the paragraph (4), an operational function shall be regarded as important if a defect or failure in its performance would materially impair the continuing compliance with the requirements for the provision of payment services, in conformity with the requirements of its license, or its financial performance, or the soundness or the continuity of its activities.

Pour les buts du paragraphe (4), la fonction opérationnelle sera considérée comme importante si le défaut ou l'échec dans sa performance pourra endommager matériellement la continuité d'obéissance des conditions de prestation de service de paiement, suivant les conditions d'agrément, ou sa performance financière, ou la solidité ou la continuité de ses activités.

Igihe utanga serivisi zo kwishyurana yifashishije ibindi bigo mu gukora imirimo y'ingenzi hakurikizwa ibi bikurikira :

When an Operator outsources important operational functions, it complies with the following conditions:

Lorsqu'un prestataire de service de paiement soustrait les fonctions opérationnelles importantes, il suit les conditions suivantes :

a) Kwifashisha ibindi bigo mu gukora imirimo ntabwo bigomba gutuma habaho gutanga inshingano z'ubuyobozi bukuru ;

a) the outsourcing shall not result in the delegation by senior management of its responsibility;

a) La sous-traitance ne doit pas résulter de la délégation par la direction générale des responsabilités ;

b) Umubano n'inshingano z'utanga serivisi zo kwishyurana hagati ye n'abahabwa serivisi ntibigomba guhinduka ;

b) the relationship and obligations of the payment service provider towards the beneficiaries of services shall not be altered;

b) La relation et les obligations du prestataire de service de paiement envers les participants ne doivent pas changer

c) Nta byagendeweho mu gutanga icyemezo cyemerera gukora bikurwaho cyangwa ngo bihindurwe.

c) none of the other conditions subject to which the license was granted shall be removed or modified.

c) Aucune d'autres conditions sous lesquelles la licence a été octroyée ne sera enlevées ou modifiées.

Ingingo ya 25: Amasezerano yo kwifashisha abandi mu mirimo

Article 25: Outsourcing agreements

Article 25: Contrats de sous-traitance

Amasezerano yose yerekeranye no kwifashisha ibindi bigo akorwa mu nyandiko kandi akubiyemo ibi bikurikira:

Any outsourcing agreement shall be in writing and comprise at a minimum the following elements:

Tout accord de sous-traitance d'activités doit être par écrit et comporter au minimum les éléments suivants :

a. Kugaragaza uburenganzira, inshingano n'uruhare ku bibazo byavuka hagati y'abagiye gukorana,

a. Definition of the rights, responsibilities and apportioning of liabilities between parties,

a. Définition des droits, des responsabilités et la répartition des responsabilités entre les parties, en

Official Gazette n° 50 of 14/12/2015

- | | | |
|---|--|--|
| bigaragaza neza uko ibigo bizasubiza ibibazo byavuka byose; | stating how the parties plan to manage the issue of any expected risk; | indiquant la façon dont celles-ci envisagent de maîtriser les conséquences des risques éventuels; |
| b. Kugaragaza neza ibikorwa bizakorwa n'ibindi Bigo; | b. Exact definition of the activities to be outsourced; | b. Précision des activités à sous-traiter; |
| c. Uburyo butuma ikigo gitanga serivisi gishobora gufata ingamba zirebana n'ikurikizwa ry'amategeko kugira ngo abakozi ba Banki Nkuru bashobore kugenzura ku buryo busesuye imikorere y'ikigo, inyandiko, raporo ndese n'ibyanditswe byose; | c. Mechanisms to ensure that the outsourced activities are subject to monitoring mechanisms by the institution and that regulatory review is permitted in order to grant to the Central Bank inspecting officers full and timely access to internal systems, documents, reports, and records; | c. Mécanismes nécessaires pour s'assurer que les activités sous-traitées sont sujets aux méthodes de contrôle exercés par l'établissement et que l'évaluation réglementaire est permise afin d'accorder aux agents d'inspection de la Banque Centrale un accès total et opportun aux systèmes, documents, rapports et données internes; |
| d. Kugaragaza ko amakuru uwo uzafasha azakusanya mu rwego rw'imirimo yo kwishyurana, yaba aturutse ku bakiriya cyangwa mu kigo cyangwa ahandi aho ariho hose agomba kuba umutungo w'ikigo cyamwifashishije, kandi ikigo cyizahabwa kopi z'impapuro zakoreshejwe kibona ko ari ngombwa, kandi amakuru yose yerekeranye n'ikigo agomba kubikwa mu ibanga; | d. Specify that the third party must ensure safekeeping of all relevant records, data and documents/files for at least ten years; or alternately, such record is shifted to the institution at regular pre-specified intervals which will then ensure safekeeping of this record for at least 10 years. | d. Stipuler clairement que le tiers doit assurer la bonne garde de tous les registres, données et documents/dossiers y relatifs pour une période d'au moins dix ans; ou si non, les transférer à l'établissement, à intervalles réguliers spécifiées d'avance, afin que celui-ci en assure la bonne garde pour cette période minimum de 10 ans; |
| e. Kugaragaza ko amakuru uwo uzafasha azakusanya mu rwego rw'imirimo yo kwishyurana, yaba aturutse ku bakiriya cyangwa mu kigo cyangwa ahandi aho ariho hose agomba kuba umutungo w'ikigo cyamwifashishije, kandi ikigo cyizahabwa kopi z'impapuro zakoreshejwe kibona ko ari ngombwa, kandi amakuru yose yerekeranye n'ikigo agomba kubikwa mu ibanga; | e. State that all information/data that the third party collects in relation to payment services, whether from the customers or the institution or from other sources, is the property of the institution, and the institution will be provided with copies of related working papers/files it deems necessary, and any information pertaining to the institution must be kept confidential; | e. Stipuler clairement que toute information/donnée collectée par le tiers auprès des clients, de l'établissement ou d'autres sources en rapport avec les services de paiement est la propriété de cet établissement, lequel doit recevoir des copies des documents/dossiers de travail y relatifs jugés nécessaires. De plus, toute information relative audit établissement doit être gardée confidentielle; |
| f. Gushyiraho uburyo bwo guhindura Amasezerano ku mirimo yari yateganyijwe n'ibiteganywa mu | f. Establish a protocol for changing the terms of the service contract and stipulations for | f. Etablir un protocole nécessaire permettant de changer les termes du contrat de services et les |

Official Gazette n° 50 of 14/12/2015

- | | | |
|---|---|---|
| gihe habayeho imikorere mibi cyangwa kurangiza amasezerano ; | default and termination of the contract; and | stipulations relatives à la cessation et à la résiliation dudit contrat; et |
| g. Kugaragaza ko abakozi b'ikigo cyizafasha badafatwa nk'abakozi b'ikigo cyasabye ubufasha. | g. State that staff of the third party is not considered staff of the institution. | g. Stipuler clairement que le personnel tiers n'est pas considéré comme le personnel dudit établissement. |
| h. Kugaragaza niba intumwa isanzwe yemerewe cyangwa itemerewe guha akazi intumwa zungirije. Igihe ibyemerewe, bigomba kugaragazwa mu mabwiriza ashyizweho n'utanga serivisi zo kwishyurana. | h. Specify if agent is or not authorized to recruit sub-agents. In case of authorization, it shall be granted under terms and conditions established by the payment service provider. | h. Préciser si un agent est autorisé à recruter des sous-agents ou non. En cas d'autorisation, celle-ci doit être fournie selon les termes et conditions établis par le prestataire de service de paiement. |
| i. Kwerekana ko utanga serivisi zo kwishyurana agomba kugenzura intumwa yungirije mu gihe intumwa isanzwe itanga akazi intumwa yungirije. | i. State that in case the agent recruits the sub-agents, the payment service provider shall have direct monitoring on the sub-agents. | i. Stipuler que dans le cas où l'agent est autorisé à recruter des sous-agents, le prestataire de service de paiement aura le contrôle direct sur les agents. |

Ibigo bigenzurwa na Banki Nkuru bikora imirimo y'amabanki bishobora kwemeza kwifashisha abandi imirimo yabyo cyangwa gukoresha intumwa zisanzwe, cyane cyane mu gihe bikoresha uburyo bwa serivise ya banki idaca ku mashami. Muri icyo gihe, ikigo kigenzurwa na Banki Nkuru kigomba kubimenyesha Banki Nkuru hakurikije ibiteganywa mu ngingo ya 7 y'aya mabwiriza rusange kandi gitangira kubikora ari uko cyibonye uruhushya rwa Banki Nkuru.

Institutions Supervised by the Central Bank and providing banking services may decide to outsource banking activities or use agents, in particular for the provision of branchless banking. In that case, the Institution Supervised by the Central Bank must communicate such intention to the Central Bank under the terms and conditions set forth in Article 7 of this regulation and will be permitted to operate only following approval of the Central Bank.

Les établissements supervisés par la Banque Centrale dans le cadre de la fourniture des services bancaires peuvent décider de sous-traiter les activités bancaires ou d'employer des agents, en particulier pour la fourniture des services bancaires sans branches traditionnelles. Dans ce cas, l'établissement supervisé par la Banque Centrale doit communiquer une telle intention à cette dernière en vertu des termes et conditions stipulés dans l'Article 7 de ce Règlement. Ils ne sont autorisés à opérer qu'avec l'approbation de la Banque Centrale.

Ingingo ya 26: Amasezerano y'ubutumwa

Ibigo bitanga serivisi zo kwishyurana ndetse n'abo byifashisha mu gukora imirimo imwe n'imwe yerekeranye no kwishyurana bishobora gukoresha ababihagarariye arizo intumwa, igihe cyose bigaragara ko umukiriya yamenyeshejwe ayo masezerano y'ubufatanye, akaba azi niba ayo

Article 26: Agency agreements

Payment Services Providers and third-parties in charge of parts of the payment activities by way of outsourcing can use agents, provided that the final customers are always fully aware of the existing agency relationship, of whether this depends from the Payment Services Provider or

Article 26: Contrats d'agence

Les Prestataires de Services de Paiement et les tierces parties sous-traitant une partie d'activités de paiement peuvent employer des agents, à condition que les clients finaux soient toujours entièrement informés des relations existant entre les parties, qu'ils dépendent du Prestataire de Services de

Official Gazette n° 50 of 14/12/2015

masezerano agengwa n'ikigo gitanga serivisi yo kwishyurana cyangwa uwo cyasabye kugifasha, kandi akaba anasobanukiwe ingaruka ziba muri iryo hererekanya bikorwa.	the relevant Third-Party, and of consequences coming from the use of agency networks.	Paiement ou d'une Tierce Personne appropriée, ainsi que des conséquences dues à l'utilisation des réseaux d'agence.
Amasezerano y'ubufatanye akorwa mu nyandiko kandi aba agaragaza byibura ibi bikurikira:	Any agency agreement shall be in writing and comprise at a minimum the following elements:	N'importe quel contrat d'agence doit être fait par écrit et comporter le minimum d'éléments suivants :
a. Kwerekana uburenganzira, inshingano n'uruhare ku bibazo byavuka hagati y'abagiye gukorana, guhera igihe impande zombi zitangiye; nuko ibigo bizasubiza ibibazo byerekeranye n'igihombo cy'intumwa n'ukuntu ikigo cyiteguye gusubiza ibibazo birebana n'igihombo cyatewe n'intumwa;	a. Definition of the rights, expectations, responsibilities and apportioning of liabilities between parties, stating how the parties plan to manage the issue of agent liquidity, and how the institution plans to handle the uncovered liability of its agents;	a. Définition des droits, des prévisions, des responsabilités et la répartition des responsabilités entre les parties, en indiquant la façon dont celles-ci envisagent de résoudre la question de liquidité de ses agents, et la façon dont l'établissement envisage de s'y prendre avec les responsabilités non couvertes par ses agents;
b. Kwerekana imirimo izakorwa n'intumwa n'uruhare rw' ikigo n'intumwa kubirebana n' amafaranga asabwa/ Inyungu;	c. Indication of the work to be performed by the agent and the sharing of fees/revenues between the institution and the agent;	d. Indication du travail à exécuter par l'agent ainsi que des modalités de partage des frais/revenues entre l'établissement et cet agent;
c. Uburyo butuma ikigo gitanga serivisi gishobora kugenzura ibikorwa by'intumwa bukanatuma habaho igenzura rirebana n'ikurikizwa ry'amategeko kugira ngo abakozi ba Banki Nkuru bashobore kugenzura ku buryo busesuye imikorere y'ikigo, inyandiko, raporo ndese n'ibyanditswe byose;	c. Mechanisms to ensure that the activities performed by the agent are subject to monitoring mechanisms by the financial institution and that regulatory review is permitted in order to grant to the Central Bank inspecting officers full and timely access to internal systems, documents, reports, and records;	c. Mécanismes nécessaires pour s'assurer que les activités sous-traitées sont sujets aux méthodes de contrôle exercés par l'établissement financier et que l'évaluation réglementaire est permise afin d'accorder aux agents d'inspection de la Banque Centrale un accès total et opportun aux systèmes, documents, rapports et données internes;
d. Kugaragaza ko intumwa itazakora akazi ko gucunga ibikorwa, gufata ibyemezo, gukora cyangwa gusa n'ukora nk'umwe mu bashinzwe gucunga ibikorwa by'ikigo cy'imari cyangwa umukozi wacyo;	d. State that the agent will not perform management functions, make management decisions, or act or appear to act in a capacity equivalent to that of a member of management or an employee of the financial institution;	d. Stipuler clairement que l'agent n'exécutera pas des fonctions de gestion, ne prendra pas des décisions de gestion, n'agira pas ou ne semblera pas agir avec une capacité équivalente à celle d'un membre de la direction ou d'un employé de l'établissement;
e. Kugaragaza neza ko iyo intumwa igomba	f. Specify that the agent must ensure safe-	e. Stipuler clairement que l'agent doit assurer la

Official Gazette n° 50 of 14/12/2015

kwandika neza mu bitabo, amakuru n'ibindi byose bikamara nibura imyaka 10; cyangwase ibyo byanditswe bikimurirwa mu kigo cy'imari mu gihe gihoraho cyagenwe mbere bikaba byatuma izo nyandiko zishobora kubikwa mugihe cy'imyaka 10.

keeping of all relevant records, data and documents/files for at least ten years; or alternately, such record is shifted to the financial institution at regular pre-specified intervals which will then ensure safe-keeping of this record for at least 10 years.

bonne garde de tous les registres, données et documents/dossiers y relatifs pour une période d'au moins dix ans; ou si non, les transférer à l'établissement financier, à intervalles réguliers spécifiés d'avance, afin que celui-ci en assure la bonne garde pour cette période minimum de 10 ans;

f.Kugaragaza ko amakuru intumwa izakusanya mu rwego rw'imirimu yo kwishyurana, yaba aturutse ku bakiriya cyangwa mu kigo cyangwa ahandi aho ariho hose agomba kuba umutungo w'ikigo cyamwifashishije, kandi ikigo cyizahabwa kopi z'impapuro zakoreshejwe kibona ko ari ngombwa, kandi amakuru yose yerekeranye n'ikigo agomba kubikwa mu ibanga;

f.State that all information/data that the agent collects in relation to payment services, whether from the customers or the institution or from other sources, is the property of the institution, and the institution will be provided with copies of related working papers/files it deems necessary, and any information pertaining to the institution must be kept confidential;

f.Stipuler clairement que toute information/donnée recueillie par l'agent auprès des clients, de l'établissement ou d'autres sources en rapport avec les services de paiement est la propriété de cet établissement, lequel doit recevoir des copies des documents/dossiers de travail y relatifs jugés nécessaires. De plus, toute information relative audit établissement doit être gardée confidentielle;

g.Gushyiraho uburyo bwo guhindura amasezerano ku mirimo yari yateganyijwe n'ibiteganywa mu gihe habayeho imikorere mibi cyangwa kurangiza amasezerano;

g.Establish a protocol for changing the terms of the service contract and stipulations for default and termination of the contract;

g. Etablir un protocole nécessaire permettant de changer les termes du contrat de service et les clauses relatives à la cessation et à la résiliation dudit contrat;

h.Kugaragaza ko abakozi bazakoreshwa n'iyo ntumwa badafatwa nk'abakozi b'ikigo cy'imari cyasabye ubufasha.

h.State that staff of the agent are not considered staff of the financial institution; and

h.Stipuler clairement que le personnel de l'agence n'est pas considéré comme le personnel de l'établissement financier;

i. Kwerekana neza ko ikigo gitanga servisi yo kwishyurana (ikigo kibifitiye uruhushya) aricyo mbere na mbere kirebwa n'ibibazo by'umukiriya.

i.Clarify that the Payment Service Provider (licensed institution) is ultimately liable to the clients.

i. Indiquer clairement que le Prestataire de Services de Paiement (institution agréée) est, en fin de compte, responsable vis-à-vis des clients.

j. Kugaragaza niba intumwa isanzwe yemerewe cyangwa itemerewe guha akazi intumwa zungirije. Igihe ibyemerewe, bigomba kugaragazwa mu mabwiriza ashizweho n'utanga servisi zo kwishyurana.

j.Specify if agent is or not authorized to recruit sub-agents. In case of authorization, it will be granted under terms and conditions established by the payment service provider.

j.Préciser si un agent est autorisé à recruter des sous-agents ou non. En cas d'autorisation, celle-ci doit être fournie selon les termes et conditions établis par le prestataire de service de paiement.

- k. Kwerekana ko utanga serivisi zo kwishyurana agomba kugenzura intumwa yungirije mu gihe intumwa isanzwe itanga akazi intumwa yungirije.
- k.State that in case the agent recruits the sub-agents, the payment service provider shall have direct monitoring on the sub-agents.
- k.Stipuler que dans le cas où l'agent est autorisé à recruter des sous-agents, le prestataire de service de paiement aura le contrôle direct sur les agents.

Ingingo ya 27: Kwemererwa gukorana n'intumwa cyangwa kwifashisha ibindi bigo mu gukora imirimo yo kwishyurana

Article 27: Approval for deploying agents or outsourcing payment services

Article 27: L'autorisation d'engager les agents ou de sous-traiter les services de paiement

Igihe ikigo gitanga serivisi zo kwishyurana cyifuje kwifashisha intumwa yo hanze yacyo mu gukora imirimo yo kwishyurana kigomba kumenyesha Banki Nkuru ibi bikurikira:

When a payment services provider intends to provide payment services through an agent or outsourcing its activities it shall request for the Central Bank and provide the following information:

Quand un prestataire de services de paiement a l'intention de fournir des services de paiement à travers un agent ou, il doit informer la Banque Centrale :

- a. Ibigenderwaho mu guhitamo intumwa isanzwe cyangwa kwifashisha abandi mu gukora ibikorwa bimwe na bimwe mu gihe bibaye ngombwa.
- a. Criteria for the selection of agents and/or the outsourcing of parts of the activities, where applicable.
- a. Critères de sélection des agents et/ou de sous-traitance d'une partie des activités, là où c'est applicable.
- b. Usaba kwemererwa agaragariza Banki Nkuru impamvu shingiro mu bucuruzi yo gukoresha intumwa zisanzwe cyangwa kwifashisha abandi mu gutanga serivisi zo kwishyurana ndetse n'uburyo bwo kwirinda ibihombo bibishamikiyeho.
- b. The applicant shall provide to the Central Bank the business rationale of using agents or outsourcing the payment services and measures to mitigate risks involved.
- b. Le demandeur d'agrément doit fournir à la Banque Centrale la raison d'utiliser les agents ou de sous-traiter les services de paiement, ainsi que les mesures de prévention contre les risques rattachés.
- c. b.Imyirondoro y'abayobozi n'abantu bazacunga iyo intumwa n'ibigaragaza ko koko bafite ubushobozi bwo gucunga uyo intumwa.
- c. the identity of directors and persons responsible for the management of the agents and evidence that they are fit and proper persons; and
- c. l'identité des directeurs et des personnes chargées de la gestion des agents et la preuve qu'il s'agit des personnes intègres et digne de confiance.
- d. Amasezerano y'intumwa cyangwa amasezerano yo kwifashisha abandi mu mirimo, bitewe n'igikenewe.
- d. The agency agreement or outsourcing agreements, depending on the request.
- d. Le contrat d'agence ou de sous-traitance, selon le cas.

Mu gihe cy'ukwezi kumwe Banki Nkuru yakiriye inyandiko yuzuye isaba uruhushya ruvugwa mu gica cya mbere cy'iyi ngingo, ikora igenzura ikanategura igisubizo cyoherezwa uwanditse asaba.

The Central Bank shall, within one month after receipt of a complete application specified under the paragraph (1) of this article, investigate and prepare a response to the applicant.

La Banque Centrale, dans un mois à compter de la réception d'une demande complète spécifiée au paragraphe (1) de ce même article, doit mener une enquête sur le demandeur et préparer une réponse qui lui est destinée.

Ingingo ya 28: Ibyiciro by'intumwa

Abatanga serivisi zo kwishyurana bashobora kwifashisha intumwa zisanzwe ziri mu byiciro bikurikira:

- (i) Intumwa zitaziguye;
- (ii) Intumwa zisumbuye, na
- (iii) Intumwa zungirije.

Article 28: Categories of agents

Payment Service providers may conduct their activities through outsourcing mode using the following categories of agents:

- (i) Direct Agents;
- (ii) Super Agents; and
- (iii) Sub Agents.

Article 28: Les catégories des agents

Les prestataires de services de paiement peuvent conduire leurs activités à travers le système de sous-traitance en utilisant les catégories d'agents reprises:

- (i) Agents directs;
- (ii) Super agents;
- (iii) Sous-agents.

UMUTWE WA IV: IBISABWA BYIHARIYE BYEREKEYE ABATANGA SERIVISI ZO KWISHYURANA

Ingingo ya 29: Umwirondoro w'abakoresha serivisi

Mbere yo gutanga serivisi zo kwishyurana, abatanga serivisi zo kwishyurana bagomba kubahiriza amabwiriza agenga kumenya imyitwarire y'umukiriya n'imyirondoro ye nkuko agenwa mu mabwiriza ya Banki Nkuru.

Abatanga serivisi zo kohererezanya amafaranga bagomba kugaragaza no kubika umwirondoro w'uwohereje/wishyuye n'uwakiriye/uwishyuwe amafaranga, hatitawe aho uwohereje n'uwakiriye amafaranga baherereye.

CHAPTER IV: SPECIFIC CONDITIONS RELATING TO PAYMENT SERVICE PROVIDERS

Article 29: Identification of customers

Prior to provide the payment services, a payment service provider shall respect customer due diligence (CDD) and Know Your Customer (KYC) procedures as determined time to time by the Central Bank through Directives.

The payment service providers including the money transfer service providers shall identify and keep records of the identification of payer/sender and payee/receiver of the funds, without considering the geographic location of sender or receiver of transferred funds.

CHAPITRE IV: CONDITIONS PARTICULIÈRES RELATIVES AUX PRESTATAIRES DE SERVICE DE PAYMENT

Article 29: identification des clients

Avant d'activer le compte de paiement avec effet immédiat, le prestataire de service de paiement doit respecter les procédures pour identification de son client telles que définies par les instructions de la Banque Centrale.

Les prestataires de service de transfert d'argent doivent identifier et garder l'identification de payeur/envoyeur et de receveur/bénéficiaire de fonds, sans tenir compte de l'endroit où se trouvent le d'envoyeur et de receveur de fonds.

Ingingo ya 30: Ihuzaburyo bwo kwishyurana

Ibigo by'imari bitanga serivisi y'amabanki zidaciye mu mashami yabyo bigomba gukoresha ikoranabuhanga ryubahiriza amabwiriza ngenderwaho mpuzamahanga nkuko biteganywa n'amabwiriza ya Banki Nkuru.

Abatanga serivisi zo kwishyurana bagomba guhuza uburyo bwo kwishyurana hamwe n'ubw'abandi bakurikiza amabwiriza ya Banki Nkuru.

Ingingo ya 31: Ibisabwa ku byerekeranye na serivisi zihariye

Kubirebana na serivisi zo kohereza amafaranga imbere mu gihugu, umubare w'amafaranga ntarengwa agomba koherezwa ni 500000 RWFs ku muni n'amafaranga 3000000 RWFs ku kwezi. Naho kubirebana no kohereza amafaranga mu bindi bihugu, umubare w'amafaranga ntarengwa agomba koherezwa aturutse mu Rwanda ni 3000000 RWFs ku muni cyangwa angana nayo ari mu mafaranga y'amahanga n'amafaranga atarenga 1000000 RWFs ku kwezi n'amafaranga 3000000 RWFs ku mwaka kuri buri muntu uyohereje.

Iyo habonetse impamvu nyazo, ikigo gifite uruhushya gishobora kwemera ko umubare w'amafaranga urenze umaze kuvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo woherezwa ariko kikabimenyesha Banki Nkuru buri cyumweru.

Article 30: Interoperability

The payment service providers that are licensed under this Regulation shall use technologies complying with international standards as may be determined by the Central Bank through directives.

The payment service providers shall be able to interoperate with other payment service provider in accordance with the requirements determined by the Central Bank directives.

Article 31: Requirements for specific services

For domestic Money Remittances the maximum amount to be transferred is fixed at not more than 500,000 RWFs per day and 3,000,000 Rwf per month. For international Money Remittances the maximum amount to be transferred from Rwanda is fixed at 3,000,000 RWFs per day or its equivalent in foreign currency and not more than 10,000,000 RWFs per Month and 30,000,000 RWFs per year for each sender/remitter.

With valid reasons, a licensed institution may authorize any transfer beyond the ceilings mentioned under the paragraph (1) of this article but in such case it shall report such transactions to the Central Bank on a weekly basis.

Article 30: Interopérabilité

Les institutions financières offrant des services financiers sans utiliser les branches physiques traditionnelles, devront utiliser les technologies conformes aux normes internationales tel qu'établies par les instructions de la Banque Centrale.

Les prestataires de service de paiement doivent avoir capacité d'inter opérer avec les autres prestataires de service de paiement conformément aux conditions prescrites par les instructions de la Banque Centrale.

Article 31: Conditions nécessaires pour des services spécifiques

Pour le service de transfert d'argent local, le montant maximum à transférer est fixé à 500.000 Frw par jour et à 3.000.000 Frw par mois. Pour des transferts internationaux, le montant maximum à transférer à partir du Rwanda est fixé à 3.000.000 FRW par jour ou à son équivalent dans une devise étrangère, mais ne doit pas dépasser 10.000.000 Frw par mois et 30.000.000 Frw par an pour chaque expéditeur.

Pour des raisons valables, un établissement agréé peut autoriser n'importe quel transfert au-delà des plafonds mentionnés dans le paragraphe (1) de cet article, et, doit le rapporter hebdomadairement à la Banque Centrale.

Ingingo 32: Kubuza amasezerano aheza abandi

Amaserano ashyira, ateganya cyangwa yemerera guheza abandi mu bikorwa byo kwishyurana ntabwo yemewe n'aya mabwiriza rusange keretse hatanzwe uburenganzira budasanze na Banki Nkuru.

Ingingo ya 33: Inshingano zo gutanga raporo

Ibigo byose bitanga serivisi zo kwishyurana bigomba guha Banki Nkuru raporo ya buri kwezi bigaragaza agaciro n'umubare w'ibyo byakoze mu gihe kitarenze iminsi 10 ikurikira ukwezi gutangiwe raporo. Banki Nkuru igena mu mabwiriza yayo, raporo zikenewe na n'imbonerahamwe byerekeranye.

Ingingo ya 34: Kumenyekanisha no kwemererwa gukora impinduka

Ikizahindurwa cyose cyangwa igihe ibikorwa byo kwishyurana byongerewe ugereranyije n'uko byari biteganyijwe mbere bimenyeshwa Banki Nkuru mbere yuko bitangira gukoreshwa. Iyo mihindukire irimo ariko ntigarukira kuri iyi ikurikira:

- a. Kongerera ubushobozi mu gutanga serivisi zo kwishyurana hadakoreshejwe amashami ya Banki, nko gushyiraho imiyoboro mishya yo gukoreramo ;
- b. Gukorana amasezerano na Banki nshya ifungure konti ihuriweho;

Article 32: Prohibition of exclusivity agreement

Contracts with exclusivity are not permitted by this regulation unless they are authorized by the Central Bank.

Article 33: Reporting requirements

A payment service provider shall submit their returns to the Central Bank on-line or as directed in the prescribed format within 10 days following the month under report. The Central Bank by directive, shall determine the required reports and related formats.

Article 34: Notification and approval for change

The Payment service providers shall notify the Central Bank a month before the implementation of any changes or enhancements that shall expand the scope or change the nature of payment services as originally provided. These changes or enhancements include but are not limited to:

- a. Additional capabilities of the branchless banking instrument, like access to new payment channels;
- b. Engaging a new bank to hold trust account

Article 32: Interdiction de contrat d'exclusivité

Les accords contractuels d'exclusivité ne sont pas permis par ce règlement à moins qu'ils soient autorisés par la Banque Centrale.

Article 33: Les conditions de rapport

Tous les Prestataires de Service de Paiement sont tenus de soumettre à la Banque Centrale un rapport mensuel sur leurs transactions, en termes de valeur et de volume endéans 10 jours suivant le mois en examen. La Banque Centrale détermine par son instruction les rapports requis ainsi que leur format.

Article 34: Notification and approval for change

Tout changement ou amélioration de nature à élargir les possibilités ou de changer la nature même des services de paiement tels qu'ils étaient fournis à l'origine devront être rapportés à la Banque Centrale un mois avant leur exécution. Ces changements ou améliorations comprennent mais ne sont pas limités à ceux qui suivent :

- a. Capacités supplémentaires des instruments de la banque à distance, comme l'accès aux nouveaux réseaux de paiement;
- b. Engager une nouvelle banque pour détenir le compte en fiducie ;

Official Gazette n° 50 of 14/12/2015

- | | | |
|--|--|---|
| c. Ihindurwa kuri za komisiyo /ibiciro; no | c. Changes in commissions/prices structure; and | c. Les changements dans la structure des commissions/prix; et |
| d. Guhindura uburyo bw'ibanze bushingiweho mu gutanga serivisi zo kwishyurana. | d. Upgrade of the existing of the core system for the provision of payment services; | d. Améliorer le système principal pour la prestation de services paiement ; |

Iyo impinduka zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo zirimo izi zikurikira, abatanga serivisi zo kwishyurana bagomba kubisabira uruhushya rwa Banki Nkuru mbere yo kuzitangiza hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 7 y'aya Mabwiriza:

In the event the changes or enhancements mentioned in paragraph (1) of this article, the payment service providers shall request for Central Bank approval to introduce the following changes in accordance with the article 7 of this Regulation:

Lorsque les changements ou améliorations mentionnés dans le paragraphe (1) comprennent ceux qui suivent, le prestataire de service de paiement doit demander l'autorisation auprès de la Banque Centrale avant leur introduction conformément aux dispositions de même Règlement:

- | | | |
|--|--|--|
| a. Impinduka ku bishingirwaho mu guhitamo intumwa ; | a.Changes in selection criteria for agents; | a.Changement dans les critères de sélection des agents, etc. |
| b. Guhindura ikoranabuhanga rishingiweho rishoboza gutanga serivisi zo kwishyurana ; | b. Change of the core system for the provision of payment services; | b.Changement de système principal pour la prestation de services paiement ; |
| c. Gukorana n'abandi batanga serivisi zo kohererezanya amafaranga bari mu gihugu n'abari mu mahanga. | c.Partnership with international and domestic money transfer service providers. | c.Partenariat avec les prestataires locaux ou internationaux de service de transfert de fonds paiement en vue de fournir les services de paiement au Rwanda. |
| d. Kwagurira imirimo yo gutanga serivisi zo kwishyurana hanze y'imbibi za Repubulika y'u Rwanda. | d. Expand the provision of payment services outside the borders of the Republic of Rwanda. | d.Elargir les activités de prestation de service de paiement en dehors des frontières de la République du Rwanda. |

Ingingo ya 35: Ibihano

Umuntu wese cyangwa Ikigo cyose gitangiye gutanga serivisi zo kwishyurana kidafite uruhushya rutangwa na Banki Nkuru gihanwa hakurikijwe Itegeko Ngenga rishyiraho igitabo cy'amategeko ahana nkuko ryavuguruwe kugeza ubu kandi

Article 35: Sanctions

Any person or entity engaging in payment services without the proper authorization of the Central Bank shall be punished in accordance the Organic Law instituting the penal code as today modified and required to cease any such activities

Article 35: Sanctions

Toute personne ou entité s'engageant dans des services de paiement sans autorisation préalable délivrée par la Banque Centrale sera sanctionnée en vertu de la Loi Organique portant code pénal et sera requise de cesser toutes les activités y relatives.

gigasabwa guhagarika ibikorwa byacyo.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 36: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Amabwiriza n° 06/2012 ya Banki Nkuru y'u Rwanda agenga abatanga serivisi zo kwishyurana avanweho.

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.

Ingingo ya 37: Igihe Amabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 13/11/2015

(sé)

John Rwangombwa
Guverineri

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

Article 36: Repealing provision

The regulation n° 06/2012 of the National Bank of Rwanda governing payment services providers is hereby repealed.

All prior regulatory provisions inconsistent with this Regulation are hereby repealed.

Article 37: Commencement

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done at Kigali, on 13/11/2015

(sé)

John Rwangombwa
Governor

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Article 36: Disposition abrogatoire

Le règlement n° 06/2012 de la Banque Nationale du Rwanda régissant les prestataires de services de paiement est abrogé.

Toutes les dispositions réglementaires antérieures et contraires au présent Règlement sont abrogées.

Article 37: Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 13/11/2015

(sé)

John Rwangombwa
Gouverneur

UMUGEREKA WA I: INYANDIKO IGARAGAZA KO ABANYAMIGABANE, ABACUNGA IBY'ABANDI B'UMWUGA, ABARI MU NAMA Y'UBUYOBOZI N'ABAYOBOZI ARI INYANGAMUGAYO KANDI KO BAKWIRIYE (AMABWIRIZA RUSANGE N°07/2015 YO KUWA 13/11/2015 YA BANKI NKURU Y'U RWANDA AGENGA ABATANGA SERIVISI ZO KWISHYURANA)

Icyitonderwa:

- (a) Soma imenyekanisha rivugwa ku ngingo ya 6 hepfo mbere yo kuzuzura uru rupapuro;
- (b) Mu gihe umwanya uteganyijwe udahagije, koresha urundi rupapuro rw'inyongera.

1. IZINA RY'ABATANGA SERIVISI ZO KWISHYURANA:

2. IBIREBA UMUNTU KU GITI CYE

- a) Izina:
- b) Andi mazina:
- c) icyo uzakora kigo cy'abatanga serivisi zo kwishyurana:
- d) Amazina wari uzwiho mbere (niba ahari):
- e) Umwaka n'aho wavukiye:
- f) Ubwenegihugu n'uko wabubonye:
- g) Nomero y'irangamuntu n'igihe yatangiye:
- h) Nomero y'Urwandiko rw'inzira rw'abajya mu mahanga n'itariki rwatangiye:
- i) Agasanduku k'iposita:
- j) Udusanduku tw'iposita twa mbere (niba duhari):
- k) Aho ubarizwa:
- l) Impamyabumenyiz'amashuri:
- m) Impamyabushobozi n'igihe wazihereye:
- n) Amazina y'amabanki yawe mu myaka itanu ishize:

.....
.....
.....
.....
.....

3. UMURIMO /UBURAMBE KU KAZI

Igihe	a.Izina ry’umukoresha b. Umurimo c.Aho akorera	Imyanya wakoze n’amatariki	inshingano	Impamvu zatumye usezera

- A. Birebana n’itariki y’igurisha, ihererekanya, ifunga cyangwa igururwa ry’imigabane.
 B. Birebana n’impamvu z’igurisha, ihererekanya, ifunga cyangwa igururwa ry’imigabane.

4. IBISOBANURO BYEREKEYE IBIKORWA WAKOZE N’IBYO UKORA UBU (MU RWANDA NO MU MAHANGA)

4.1 IMIGABANE (IFITWE MU BURYO BUZIGUYE NO MU BUTAZIGUYE)

Izina ry’ikigo	Itariki yaboneyeho uburenganzira bwo gukora umurimo w’ubucuruzi	Umubare w’imigabane	Ijanisha (%) ry’imigabane	Imigabane ya kera	Icyitonderwa

4.2 AHO AMAFARANGA AVA

Nk'umunyamigabane, tanga ibisobanuro birambuye ku nkomoko nyayo y'amafaranga, wifuza gushora cyangwa gukoresha mu kugura imigabane mu kigo.

- a).....
- b).....
- c).....

5. IBIBAZO

5.1.Wowe cyangwa ikigo icyo aricyo cyose wabayemo nk'umwe mu bagize Inama y'ubuyobozi, nk'abacunga iby'abandi b'umwuga, nk'umunyamigabane cyangwa umuyobozi, waba warigeze ugira cyangwa usaba uruhushya rwo gukora cyangwa uruhushya rusa narwo rwo gukora igikorwa cy'ubucuruzi mu gihugu icyo aricyo cyose? Niba aribyo, tanga ibisobanuro. Niba hari isaba iryo ariryo ryose nk'iryo ryanzwe cyangwa ryaretswe nyuma rimaze gukorwa cyangwa uruhushya urwo arirwo rwose rwakuweho. Tanga ibisobanuro.....

.....
.....

5.2.Waba warigeze uhamwa n'icyaha icyo aricyo cyose mu nkiko izo arizo zose? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro ku rukiko rwaguhamije icyaha, icyaha wahamijwe, ku gihano cyatanzwe n'itariki urubanza rwaciriweho

.....
.....
.....

5.3. Wowe cyangwa ikigo icyo aricyo cyose wigeze ugiramo uruhare, wigeze uhagarikwa, uhanwa, wihanangirizwa usabwa guhindura imyitwarire, cyangwa unengwa ku mugaragaro n'ikigo cy'ubugenzuzi cyangwa urwego urwo arirwo rwose rw'umwuga mu gihugu icyo aricyo cyose? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro

.....
.....
.....

5.4.Wowe ubwawe cyangwa ikigo icyo aricyo cyose ubamo cyangwa wabayemo nk'umwe mu bagize Inama y'ubuyobozi, abacunga iby'abandi b'umwuga, umunyamigabane cyangwa nk'umuyobozi, waba warigeze gukorwaho iperereza, mu gihugu icyo aricyo cyose bikozwe n'urwego rwa Leta cyangwa ikigo, ishyirahamwe ry'umwuga cyangwa urundi rwego rutanga amabwiriza? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.....

-
-
- 5.5.Wowe ubwawe mu gihugu icyo aricyo cyose waba warigeze wirukanwa mu kazi cyangwa se warigeze ukurikiranwa n’umukoresha ku byerekeye imyitwarire cyangwa warabujijwe kwinjira mu mwuga uwo ariwo wose cyangwa akazi? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.
-
-
-
- 5.6.Waba warigeze unanirwa kwishyura umwenda wari ugeze igihe cyo kwishyurwa kandi wagombaga kwishyurwa nawe bitegetswe n’urukiko mu gihugu icyo aricyo cyose, cyangwa se waba warigeze ugira ubwumvikane ubwo aribwo bwose nabo wari ubereyemo umwenda mu myaka 10 ishize? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.
-
-
- 5.7.Waba warigeze wemezwa n’urukiko ko wahombye mu gihugu icyo aricyo cyose cyangwa se harigeze gusabwa kwemeza ko wahombye? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro
-
- 5.8.Waba warigeze kuryozwa n’urukiko mu gihugu icyo aricyo cyose uburiganya cyangwa indi myitwarire mibi? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.....
-
- ..
- 5.9.Haba hari ikigo icyo aricyo cyose warimo nk’umwe mu bagize Inama y’ubuyobozi, umunyamigabane, abacunga iby’abandi b’umwugacyangwa umuyobozi mu gihugu icyo ari cyo cyose cyakoze ubwumvikane ubwo aribwo bwose cyangwa ubundi buryo nkabwo n’abo kibereyemo imyenda, cyigeze giseswa cyangwa se ku bundi buryo gihagarika imirimo yaba mu gihe wakoranaga nacyo cyangwa se nyuma y’umwaka wararetse gukorana nacyo? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.....
-
- 5.10. Waba ubu uri cyangwa uteganya, bitari mu bubasha bwerekeye umwuga, kujya mu manza mu gihugu icyo aricyo cyose? Niba aribyo, tanga ibisobanuro.....
-
- 5.11. Tanga amazina y’abantu batatu b’inyangamugayo, aho babarizwa, numero za telefoni zabo n’icyo bakora, bashobora kugira icyo bavugaga ku byerekeye ubunyangamugayo bwawe n’ubushobozi mu kazi. Bagomba kuba ntacyo mupfana kandi bamaze imyaka itanu bakuzi.....

.....
.....
5.12. Haba hari andi makuru y'inyongera ubona ko ari ngombwa kugira ngo nayo yitabweho ku bigukwiriye cyangwa ku bundi buryo ku myanya ifitwe cyangwa izatangwa ? Kudatanga ibintu bifatika bishobora gufatwa ko ari ugutanga amakuru abeshya.
.....
.....
.....

6. IMENYEKANISHA

Nzi ko ari icyaha gutanga ubizi cyangwa ubyirengagije amakuru atariyo cyangwa abeshya afitanye isano no gusaba uburenganzira bwo gukora. Nzi kandi ko kudatanga amakuru afatika ku bushake cyangwa atari ku bushake bizafatwa nk'icyaha kandi bishobora gutuma ntahabwa uburenganzira bwo gukora. Nemeje ko amakuru atanzwe haruguru uko mbizi yuzuye kandi ari ukuri kandi ko nta bindi bifatika bireba iri saba ubuyobozi bugenzura bwakenera bihari.

IZINA

UMWANYA URIMO.....

BIKOREWE I.....

UYU MUNSI WA

UMUKONO..... (Usaba)

BIKOREWE IMBERE YANJYE:

NOTERI

Izina:

Umukono:

Aho abarizwa:

7. INYANDIKO ZINDI ZIKENEWE

Iyi nyandiko iherekezwa n'izi nyandiko:

- (i) Umwironoro wuzuye;
- (ii) icyemezo ko atigeze akatirwa igihano;
- (iii) Impamyabumenyi z'amasomo ziriho umukono wa Noteri;
- (iv) Impamyabushobozi ziriho umukono wa Noteri ; na
- (v) Indi nyandiko Banki Nkuru yagena ko ikenewe.

APPENDIX I: FIT & PROPER FORM OF SHAREHOLDERS, DIRECTORS, TRUSTEES AND MANAGERS (ARTICLE 6 OF THE REGULATION N°07/2015 OF 13/11/2015 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA GOVERNING PAYMENT SERVICES PROVIDERS)

Note: (a) Read the declaration on point 6 below before completing this form.
(b) In case the space provided is inadequate, use additional paper.

1. NAME OF PAYMENT SERVICE PROVIDER:

2. PERSONAL INFORMATION

- a) Surname:
- b) Other Names:
- c) Proposed position:
- d) Previous Names (if any) by which you have been Known:
- e) Year and Place of birth:
- f) Nationality and how acquired:
- g) Identification Card number and date of issue:
- h) Passport number and date of issue:
- i) Postal Address:
- j) Previous Postal Addresses (if any):
- k) Physical address:
- l) Educational qualifications:
- m) Professional qualifications and years obtained:
- n) Name(s) of your bankers during the last 5 years...

3. EMPLOYMENT/BUSINESS RECORD

Period	Name of Employer/Business address	Positions held and dates	Responsibilities	Reasons doe leaving (where applicable)

4. DESCRIPTION OF YOUR PAST AND CURRENT ACTIVITIES IN RWANDA AND ABROAD

4.1.SHAREHOLDING (DIRECTLY OR INDIRECTLY OWNED)

Company's name	Date of incorporation	Amount of shareholding	% of shareholding	Past shareholding		Remarks
				A	B	

A. Refers to date of sale, transfer, closure or surrender of shares

B. Refers to reasons for sell, transfer, closure or surrender

4.2.SOURCES OF FUNDS

Please provide details of the actual source(s) of funds that you, as a shareholder, would like to invest or use in the acquisition of shares in the institution.

- a).....
- b).....
- c).....

5. QUESTIONNAIRE

5.1. Have you or any entity with which you are associated as director, shareholder, trustee or manager, ever held or applied for a license or equivalent authorization to carry on any business activity in any country? If so, give particulars. If any such application was rejected or withdrawn after it was made or any authorization revoked. Give particulars.

.....
.....
.....

5.2. Have you at any time been convicted of any criminal offence in any jurisdiction? If so, give particulars of the court in which you were convicted, the offence, the penalty imposed and the date of conviction.

.....
.....
...

5.3. Have you, or any entity with which you have been involved, been censured, disciplined, warned as to future conduct, or publicly criticized by any regulatory authority or any professional body in any country? If so, give particulars.

.....
.....

5.4. Have you, or has any entity with which you are, or have been associated as a director, shareholder, trustee or manager, been the subject of an investigation, in any country, by a government department or agency, professional association or other regulatory body? If so, give particulars.

.....
.....
.....

5.5. Have you, in any country, ever been dismissed from any office or employment, been subject to disciplinary proceedings by your employer or barred from entry of any profession or occupation? If so, give particulars.

5.6. Have you failed to satisfy debt adjudged due and payable by you on order of court, in any country, or have you made any compromise arrangement with your creditors within the last 10 years? If so, give particulars.

.....
.....
.....

5.7. Have you ever been declared bankrupt by a court in any country or has a bankruptcy petition ever been served on you? If so, give particulars.

.....
.....
.....

5.8. Have you ever been held liable by a court, in any country, for any fraud or other misconduct? If so, give particulars.

.....
.....
.....

5.9. Has any entity with which you were associated as a director, shareholder, trustee or manager in any country made any compromise or arrangement with its creditors, been wound up or otherwise ceased business either while you were associated with it or within one year after you ceased to be associated with it? If so, give particulars

.....
.....

5.10. Are you presently, or do you, other than in a professional capacity, expect to be engaged in any litigation in any country? If so, give particulars.

.....

5.11. Indicate the names, addresses, telephone numbers and positions of three individuals of good standing who would be able to provide a reference on your personal and professional integrity. The referees must not be related to you, and should have known you for at least five years.

.....

5.12. Is there any additional information which you consider relevant for the consideration of your suitability or otherwise for the position(s) held/to be held? The omission of material facts may represent the provision of misleading information

.....
.....

6. DECLARATION

I am aware that it is an offence to knowingly or recklessly provide any information, which is false or misleading in connection with an application for a licence. I am also aware that omitting material information intentionally or un-intentionally shall be construed to be an offence and may lead to rejection of my application. I certify that the information given above is complete and accurate to the best of my knowledge and that there are no other facts relevant to this application of which the supervisory authority should be aware.

NAME POSITION HELD.....

DATED..... AT..... THIS DAY OF.....

WITNESSED BEFORE ME:

SIGNED..... (Applicant)

NOTARY

Name:

Signature:

Address:

7. FURTHER DOCUMENTATION

This form should be accompanied by:

- (vi) Detailed Curriculum Vitae;
- (vii) Police clearance Certificate;
- (viii) Certified Educational Qualifications Certificates;
- (ix) Certified Professional Qualifications Certificates ; and
- (x) Any other document as may be required by the Central Bank.

ANNEXE I: FORMULAIRE SUR L'INTEGRITE ET LA CAPACITE DES ACTIONNAIRES, ADMINISTRATEURS, GERANTS ET FIDEICOMMISSAIRES (ARTICLE 6 DU REGLEMENT N°07/2015 DU 13/11/2015 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA REGISSANT LES PRESTATAIRES DE SERVICES DE PAIEMENT)

NB: (a) Lire la déclaration au point 6 ci-dessous avant de remplir ce formulaire ;
(b) Au cas où l'espace prévu est insuffisant, utilisez une feuille supplémentaire.

1. NOM DU PRESTATAIRE DE SERVICE DE PAIEMENT:

2. INFORMATION PERSONELLE

- a. Nom de famille :
- b. Autres noms :
- c. Poste proposé:
- d. Noms antérieurs (s'il y en a) par lesquels vous avez été connu :
- e. Année et lieu de naissance:
- f. Nationalité et comment elle a été acquise :
- g. Numéro de la carte d'identité et la date de délivrance:
- h. Numéro du passport et la date de délivrance:
- i. Adresse Postale:
- j. Adresses Postales antérieures (s'il y en a):
- k. Adresse physique :
- l. Qualification académiques :
- m. Qualifications Professionnelles et années d'obtention:
- n. Nom (s) de tes banquiers durant les 5 dernières années:.....

3. EMPLOI /EXPERIENCE

Période	Nom de l'Employeur /Adresse et activité	Postes occupés et dates	Responsabilités	Motifs de départ (si nécessaire)

4. DESCRIPTION DE VOS ACTIVITES ANTERIEURES ET PRESENTES AU RWANDA ET A L'ETRANGER

4.1.ACTIONARIAT (DETENU DIRECTEMENT OU INDIRECTEMENT)

Nom de la Société	Date d'enregistrement	Montant de l'actionariat	% de l'actionariat		Actionariat antérieur	Observations
			A	B		

- A. Fait référence à la date de vente, de transfert, de fermeture ou de rachat d'actions
- B. Fait référence aux motifs de vente, de cession, de fermeture ou de rachat

4.2.SOURCES DE FONDS

Veillez fournir les détails de source(s) réelle(s) de fonds que vous, en tant qu'actionnaire, souhaitez investir ou utiliser dans l'acquisition des actions au sein de l'institution.

- a)
- b)
- c)

5. QUESTIONNAIRE

5.1. Vous ou n'importe quelle entité avec laquelle vous êtes associé en tant qu'administrateur, actionnaire, fidéicommissaire ou gérant, avez-vous toujours détenu ou demandé un agrément ou une autorisation pour exercer toute activité commerciale dans un pays? Si oui, donnez les détails. Si une telle demande a été rejetée ou retirée après qu'elle ait été faite ou toute autorisation révoquée, donnez les détails.

.....
.....

5.2. Avez-vous une fois été condamné pénalement dans un pays ? Si oui, donnez les détails du tribunal dans lequel vous avez été condamné, la peine encourue et la date de la condamnation.

.....

5.3. Vous ou toute entité avec laquelle vous avez été impliquée, avez-vous été suspendu, fait objet de mesure disciplinaire, fait objet de blâme pour une conduite à tenir, ou critiqué publiquement par une autorité de supervision ou tout organe professionnel dans n'importe quel pays? Si oui, donnez les détails.....

.....

5.4. Avez-vous, ou y –a-t-il une autre entité avec laquelle vous êtes ou avez été associée en tant qu'administrateur, actionnaire, fidéicommissaire ou gérant, fait l'objet d'une enquête dans n'importe quel pays menée par un ministère ou une agence, une association professionnelle ou un autre organe de régulation? Si oui, donnez les détails.

.....

5.5. Avez-vous, été démis de toute fonction ou emploi, ou fait l'objet d'une mesure disciplinaire par votre employeur ou interdit d'accéder à une profession ou une occupation dans un pays? Si oui, donnez les détails.....

.....

5.6. Avez-vous failli d'honorer une dette exigible et payable par vous ou avez-vous fait un arrangement de compromis avec vos créanciers dans les 10 dernières années dans n'importe quel pays? Si oui, donnez les détails.

.....

.....

5.7. Avez-vous été déclaré failli par un tribunal ou avez- vous fait l'objet d'une pétition de faillite dans n'importe quel pays? Si oui, donnez les détails.

.....

5.8. Avez-vous été coupable par un tribunal pour fraude ou autre mauvaise conduite dans n'importe quel pays? Si oui, donnez les détails.

.....
.....

5.9. Y a-t-il une entité avec laquelle vous étiez associé en tant qu'administrateur, actionnaire, fidéicommissaire ou gérant dans un pays, qui a fait un compromis ou un arrangement avec ses créanciers, ou a été mis en liquidation ou autrement cessé l'activité, soit pendant que vous étiez associé avec elle ou dans une année après que vous ayez cessé d'être associés? Si oui, donner les détails.

.....
.....

5.10. Etes-vous actuellement, ou attendez-vous à être engagés dans un litige dans un pays? Si oui, donnez les détails.

.....
.....

5.11. Indiquer les noms, adresses, numéros de téléphone et les postes de trois personnes de bonne réputation qui seraient capables de fournir une référence sur votre intégrité personnelle et professionnelle. Les personnes de référence ne doivent pas avoir des relations familiales avec vous et devraient vous connaître depuis au moins les cinq dernières années.

.....
.....

5.12. Y a-t-il des informations supplémentaires que vous considérez pertinentes pour l'appréciation de votre convenance ou autrement pour le poste occupé ou à occuper ? L'omission de faits substantiels est considérée comme information trompeuse.

.....
.....

6. DECLARATION

Je suis conscient que le fait de fournir sciemment ou par imprudence toute information fausse ou trompeuse dans le cadre de demande d'agrément constitue une infraction. Je suis également conscient que l'omission de l'information importante, intentionnellement ou non, doit être interprétée comme une faute lourde et peut entraîner le rejet de ma demande. Je certifie que les informations données ci-dessus sont complètes et exactes de ma connaissance et qu'il n'y a pas d'autres faits pertinents pour cette demande pour laquelle l'autorité de supervision devrait être au courant.

NOM

POSTE OCCUPE

FAIT-LE..... A

JOUR DE.....

ASSERMENTE DEVANT NOUS:

SIGNE..... (Requérant)

NOTAIRE

Nom:

Signature:

Adresse:

7. AUTRES DOCUMENTS

This form should be accompanied by:

7.1. Curriculum Vitae détaillé ;

7.2. Extrait du casier judiciaire;

7.3. Qualifications académiques notariés;

7.4. Qualifications professionnelles; et

7.5. Et autre document que la Banque Centrale peut déterminer.

ITEKA RYA MINISITIRI N° 1879/08.25 RYO MINISTERIAL ORDER N°1879/08.25 OF ARRETE MINISTERIEL N°1879/08.25 DU
KUWA 05/10/2015 RITANGA 05/10/2015 AUTHORIZING CHANGE OF 05/10/2015 PORTANT AUTORISATION DE
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA NAMES OF CHANGEMENT DE NOMS
AMAZINA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya Mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

Article One : Authorisation to alter names

Article premier : Autorisation de changement de noms

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Article 2: Duration for alteration in the civil registry

Article 2 : Délai de changement au registre de l'Etat Civil

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° 50 of 14/12/2015

ITEKA RYA MINISITIRI N° 1879/08.25 RYO KUWA 05/10/2015 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA **MINISTERIAL ORDER N°1879/08.25 OF 05/10/2015 AUTHORIZING CHANGE OF NAMES** **ARRETE MINISTERIEL N°1879/08.25 DU 05/10/2015 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika Y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n°42/1988 ryo ku wa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva ku ya 65 kugeza ku ya 71;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume one of the civil Code, especially in Articles 65 to 71;

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 Octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the President Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo ku wa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n°097/05 ryo ku wa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Ministerial Order n° 019/17 of 5/12/2001, modifying the Ministerial Order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One ;

Vu l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n°097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya Mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

TWAHIRWA Eugène utuye mu Mudugudu w'Amahoro, Akagari k'Amahoro, mu Murenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali; ahawe uburenganzira bwo guhindura izina rye bwite TWAHIRWA akarisimbuza THIWA kugira ngo yitwe **THIWA Eugène** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhindura mu gitabo cy'irangamimerere

TWAHIRWA Eugène ahawe uburenganzira bwo guhindura izina rye TWAHIRWA akarisimbuza THIWA mu gitabo cy'irangamimerere mu gihe cy'amezi atatu (3) uhereye ku muni iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika yu Rwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 05/10/2015

Article One : Authorisation to alter names

TWAHIRWA Eugène domiciled in Amahoro Village, Amahoro Cell, Muhima Sector, Nyarugenge District in Kigali City; is hereby authorized to change his family name TWAHIRWA in replacing it by THIWA to become **THIWA Eugène** in the registry of civil status containing his certificate.

Article 2: Duration for alteration in the civil registry

TWAHIRWA Eugène is hereby authorized to change his name TWAHIRWA in replacing it by THIWA in the civil registry containing his birth certificate within three months (3) commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 05/10/2015

Article premier: Autorisation de changement de noms

TWAHIRWA Eugène domicilié dans le Village Amahoro, Cellule Amahoro, Secteur Muhima, District Nyarugenge, dans la Ville de Kigali; est autorisé à remplacer son nom propre TWAHIRWA par THIWA pour devenir **THIWA Eugène** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Article 2: Délai de changement au registre de l'Etat Civil

TWAHIRWA Eugène est autorisé à changer son nom TWAHIRWA en le remplaçant par THIWA dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance dans un délai de trois mois (3) à partir du jour de publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 05/10/2015

Official Gazette n° 50 of 14/12/2015

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika :**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 2422/08.25 KU MINISTIERIAL ORDER N°2422/08.25 OF ARRETE MINISTERIEL N°2422/08.25 DU
WA 18/11/2015 RITANGA 18/11/2015 AUTHORIZING CHANGE OF 18/11/2015 PORTANT AUTORISATION DE
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA NAMES OF 18/11/2015 PORTANT AUTORISATION DE
AMAZINA CHANGEMENT DE NOMS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo
guhindura amazina

Article one : Authorization to change names

Article premier: Autorisation de
changement de noms

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu
gitabo cy'irangamimerere

Article 2: Deadline for changing in the
Civil registry

Article 2: Délai de changement au registre
de l'état civil

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 50 of 14/12/2015

ITEKA RYA MINISITIRI N° 2422/0825 KU WA 18/11/2015 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA **MINISTERIAL ORDER N° 2422/0825 OF 18/11/2015 AUTHORIZING CHANGE OF NAMES** **ARRETE MINISTERIEL N° 2422/0825 DU 18/11/2015 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS**

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta;

The Minister of Justice / Attorney General;

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo ku wa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva ku ya 65 kugeza ku ya 71;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, Establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71;

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre le Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, Spécialement en ses article 65 à 71 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Ashingiye ku iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo ku wa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo ku wa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhinduza amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Ministerial Order n° 019/17 of 05/12/2001, modifying the Ministerial Order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Articles One;

Vu l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier ;

Official Gazette n° 50 of 14/12/2015

Abisabwe na Bwana MWANZIMWABO Elias
Mu ibaruwa ye yakiriwe ku wa 03/07/2015;

On request lodged by Mr.MWANZIMWABO
Elias received on 03/07/2015;

Sur requite de Mr.MWANZIMWABO Elias reçue
le 3/07/2015 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

**Ingingo ya mbere : Uburenganzira bwo
guhindura amazina**

Article One: Authorization to change names

**Article premier : Autorisation de
changement de noms**

Bwana **MWANZIMWABO Elias** utuye mu
Mudugudu wa Kigarama, Akagari ka Katabaro,
Umurenge wa Kimisagara, Akarere ka
Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali; ahawe
uburenganzira bwo gusimbuza izina rye
MWANZIMWABO izina **MANZI**, akitwa
MANZI Elias mu gitabo cy'Irangamimerere
kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Mr.MWANZIMWABO Elias domiciled in
Kigarama Village, Katabaro Cell, Kimisagara
Sector, Nyarugenge District, in the City of Kigali;
is hereby authorized to replace his name
MWANZIMWABO by **MANZI** to become
MANZI Elias in the registry of civil status
containing his birth certificate.

Monsieur **MWANZIMWABO Elias** domicilié
dans le Village Kigarama, Cellule Katabaro,
Secteur Kimisagara, District de Nyarugenge, dans
la Ville de Kigali ; est autorisé à remplacer son
nom MWANZIMWABO par **MANZI** pour être
appelé **MANZI Elias** dans le registre de l'état
civil contenant son acte de naissance.

**Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo
cy'irangamimerere**

**Article 2: Deadline for changing in the civil
registry**

**Article 2 : Délai de changement au registre
de l'état civil**

Bwana MWANZIMWABO Elias ahawe
uburenganzira bwo guhindura amazina ye
MWANZIMWABO Elias akayasimbuza **MANZI
Elias** mu gitabo cy'Irangamimerere mu gihe
cy'amezi atatu (3) uherye ku muni iri teka
ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika
y'u Rwanda.

Mr. MWANZIMWABO Elias is hereby
authorized to change his names
MWANZIMWABO Elias to become **MANZI
Elias** in the civil registry within three months (3)
commencing from the date of publication of this
Order in the Official Gazette of the Republic of
Rwanda.

Monsieur MWANZIMWABO Elias est autorisé
à changer ses noms MWANZIMWABO Elias
pour être appelé **MANZI Elias** dans le registre de
l'état civil dans un délai de trois mois (3) à partir
du jour de publication du présent arrêté au Journal
Officiel de la République du Rwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 18/11/2015

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 18/11/2015

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur à partir de la date de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 18/11/2015

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 2327/08.25 RYO MINISTERIAL ORDER N°2327/08.25 OF ARRETE MINISTERIEL N°2327/08.25 DU
KUWA 11/11/2015 RITANGA 11/11/2015 AUTHORIZING CHANGE OF 11/11/2015 PORTANT AUTORISATION DE
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA NAMES OF 11/11/2015 PORTANT AUTORISATION DE
AMAZINA CHANGEMENT DE NOMS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya Mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

Article One: Authorisation to alter names

Article premier: Autorisation de changement de noms

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Article 2: Duration for alteration in the civil registry

Article 2: Délai de changement au registre de l'Etat Civil

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 50 of 14/12/2015

ITEKA RYA MINISITIRI N° 2327/08.25 RYO KUWA 11/11/2015 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA **MINISTERIAL ORDER N°2327/08.25 OF 11/11/2015 AUTHORIZING CHANGE OF NAMES** **ARRETE MINISTERIEL N°2327/08.25 DU 11/11/2015 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

The Minister of Justice/Attorney General;

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika Y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n°42/1988 ryo ku wa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva ku ya 65 kugeza ku ya 71;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume one of the civil Code, especially in Articles 65 to 71;

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 Octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the President Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo ku wa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n°097/05 ryo ku wa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Ministerial Order n° 019/17 of 5/12/2001, modifying the Ministerial Order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n°097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Official Gazette n° 50 of 14/12/2015

Abisabwe na Bwana **UMAZEKABIRI Janvier** mu ibaruwa ye yakiriwe ku wa 31/07/2015;

On request lodged by Mr. **UMAZEKABIRI Janvier** received on 31/07/2015;

Sur requête de Monsieur **UMAZEKABIRI Janvier** reçue le 31/07/2015;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

Article One: Authorization to change names

Article premier: Autorisation de changement de noms

Bwana **UMAZEKABIRI Janvier** utuye mu Mudugudu wa Kazibira, Akagali ka Gako, Umurenge wa Kagano; Akarere ka Nyamasheke, mu Ntara y'Iburengerazuba; ahawe uburenganzira bwo guhindura izina rye **UMAZEKABIRI** akarisimbuza **ISHIMWE**, akitwa **ISHIMWE Janvier** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Mr. **UMAZEKABIRI Janvier** domiciled in Kazibira Village, Gako Cell, Kagano Sector, Nyamasheke District, in Western Province; is hereby authorized to change his name **UMAZEKABIRI** and replace it by **ISHIMWE** to become **ISHIMWE Janvier** in the registry of civil status containing his birth certificate.

Monsieur **UMAZEKABIRI Janvier** domicilié dans le Village de Kazibira, Cellule de Gako, Secteur de Kagano, District de Nyamasheke, dans la Province de l'Ouest; est autorisé à changer son nom **UMAZEKABIRI** et de le remplacer par **ISHIMWE** pour être appelé **ISHIMWE Janvier** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhindura mu gitabo cy'irangamimerere

Article 2: Duration for changing in the civil registry

Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil

Bwana **UMAZEKABIRI Janvier** ahabwe uburenganzira bwo guhindura amazina ye **UMAZEKABIRI Janvier**, akayasimbuza **ISHIMWE Janvier** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka mu gihe cy'amezi atatu (3) uhereye ku muni iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika yu Rwanda.

Mr. **UMAZEKABIRI Janvier** is hereby authorized to change his names **UMAZEKABIRI Janvier** to **ISHIMWE Janvier** in the civil registry containing his birth certificate within three months (3) commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Monsieur **UMAZEKABIRI Janvier** est autorisé à changer ses noms **UMAZEKABIRI Janvier** pour être appelé **ISHIMWE Janvier** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance dans un délai de trois mois (3) à partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 11/11/2015

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 11/11/2015

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 11/11/2015

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISTIRI N°1878/08.25 RYO MINISTERIAL ORDER N°1878/08.25 of ARRETE MINISTERIEL N° 1878/08.25 DU
KUWA 05/10/2015 RITANGA 05/10/2015 AUTHORIZING CHANGE OF 05/10/2015 PORTANT AUTORISATION DE
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA NAMES OF 05/10/2015 PORTANT AUTORISATION DE
AMAZINA CHANGEMENT DE NOMS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

Article One: Authorization to change names

Article premier : Autorisation de changement de noms

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Article 2: Duration for changing in the civil registry.

Article 2 : Délai de changement au registre de l'état civil

Ingongi ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa.

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISTIRI N°1878/08.25 RYO KUWA 05/10/2015 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GHINDURA AMAZINA **MINISTERIAL ORDER N°1878/08.25 OF 05/10/2015 AUTHORISING CHANGE OF NAMES** **ARRETE MINISTERIEL N°1878/08.25 DU 05/10/2015 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS**

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Ashingiye ku Itegeko n°42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva ku ya 65 kugeza ku ya 71;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri N° 097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere;

Abisabwe na Bwana **INEMA Ange** mu ibaruwa ye yakiriwe kuwa 24/06/2015;

The Minister of Justice / Attorney General,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71;

Pursuant to the Presidential Order n°27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Pursuant to the Ministerial Order n° 019/17 of 05/12/2001, modifying the Ministerial Order n°097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;

On request lodged by Mr. **INEMA Ange** received on 24/06/2015;

Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la Loi n°42/1988 du 27 Octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles 65 à 71 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Vu l'Arrête Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrête Ministériel n°097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier ;

Sur requête de Monsieur **INEMA Ange** reçue le 24/06/2015;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

INEMA Ange utuye mu Mudugudu w'Agashyitsi, Akagari ka Rukiri I, Umurenge wa Remera, Akarere ka Gasabo mu Muji wa Kigali, ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ye **INEMA Ange** kugira ngo yitwe **MAGORANE Richard** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhindura mu gitabo cy'irangamimerere

INEMA Ange ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ye **INEMA Ange** akayasimbuza **MAGORANE Richard** mu gitabo cy'irangamimerere mu gihe cy'amezi atatu (3) uherye ku muni iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 3: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 05/10/2015

HEREBY ORDERS:

Article One: Authorization to change names

INEMA Ange domiciled in Agashyitsi Village, Rukiri I Cell, Remera Sector, Gasabo District, in the City of Kigali, is hereby authorized to change his names **INEMA Ange** to become **MAGORANE Richard** in the registry of Civil status containing his birth certificate.

Article 2: Duration for changing in the civil registry

INEMA Ange is hereby authorized to change his names **INEMA Ange** to become **MAGORANE Richard** in the the civil registry containing his birth certificate within three months (3) commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 05/10/2015

ARRETE :

Article premier : Autorisation de changement de noms

INEMA Ange, domicilié dans le Village de Agashyitsi, Cellule de Rukiri I, Secteur de Remera, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali, est autorisé à changer ses noms **INEMA Ange** pour être appelé **MAGORANE Richard** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Article 2 : Délai de changement au registre de l'état civil

INEMA Ange est autorisé à changer les noms de **INEMA Ange** pour être appelé **MAGORANE Richard** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance dans un délai de trois mois (3) à partir du jour de publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 05/10/2015

Official Gazette n° 50 of 14/12/2015

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Seen and sealed with Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA UMULISA ALICE SOLANGE
RUSABA GUHINDURA AMAZINA**

Uwitwa **UMULISA Alice Solange** wavukiye mu Kagari ka Gasenyi, Umurenge wa Rukomo, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, ubu akaba abarizwa mu Gihugu cy'u Bubuligi yasabye gukura izina Solange mu mazina asanganywe mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni uko yagiye mu gihugu cy'u Bubiligi gushaka ubuzima, agezeyo biba ngombwa ko akura izina rya Solange mu mazina ye, avuga ko yitwa UMULISA Alisa kugira ngo abashe kubona ibyangombwa byaho ndetse n'akazi. Ariko kubera ko kuva mu mashuri abanza kugeza muri kaminuza yakoreshaga amazina ya UMULISA Alice Solange, impamyabumenyi ze zose ziriho ayo ayo mazina, bityo amazina azwiho mu Rwanda agatandukana n'ayo akoresha mu Bubiligi, kandi nk'umunyarwandakazi akaba afite inyungu zo gukomeza kugira ubwenegihugu bw'u Rwanda kugira ngo akomeze kuza mu gihugu, kugikorera no kugikorera.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko gukura izina Solange mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko y'ivuka rye, bityo akitwa **UMULISA Alice**.

**INGINGO Z'INGENZI Z'IBARUWA YA NAHIMANA AISHA ISABA GUHINDURA
IZINA**

Uwitwa **NAHIMANA Aisha** utuye mu Gihugu cy'Ububiligi, Rue van oost 67 a, 1030, Bruxelles; ufite telefone igendanwa n° +32 484 923 160; mu Rwanda akaba abarizwa mu Mudugudu wa Ruisuro, Akagari ka Rwarutabura, mu Murenge wa Nyamirambo, Akarere ka Nyarugenge, mu Muji wa Kigali; yasabye guhindura amazina ye ya **NAHIMANA Aisha** akayasimbuza aya **UWIMANA Aisha**, bityo akitwa **UWIMANA Aisha** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni uko ari umunyarwandakazi uba mu gihugu cy'Ububiligi ukeneye ibyangombwa by'Igihugu cye cy'u Rwanda kugira ngo akomeze kukigiramo uburenganzira bwo kukizamo no kigira ngo agire uburenganzira ku mitungo afite mu Rwanda, ariko kugira ngo abigereho bikaba bitamushobokera gukoresha amazina atandukanye ngo mu Bubiligi, akoreshe **UWIMANA Aisha**, mu Rwanda akoreshe **NAHIMANA Aisha**. Ikindi ni uko guhindura amazina ye byamufasha gukomeza imishinga afite mu Rwanda yandikishije ku mazina mashya ashaka kwitwa.

Bityo akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, guhindura amazina ye ya **NAHIMANA Aisha**, akayasimbuza **UWIMANA Aisha** maze akitwa **UWIMANA Aisha** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA ILIZA NATACHA RUSABA GUHINDURA IZINA

Uwitwa **ILIZA Natacha** ubarizwa mu Gihugu cy'Ububiligi, Cité d'Trive 74/7m 5300 Andenne; mu Rwanda akaba abarizwa mu Mudugudu wa Gateke, Akagari ka Niboye mu Murenge wa Niboye, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali; yasabye guhindura izina rye bwite **ILIZA** akarisimbuza **RWIGAMBA** bityo akitwa **RWIGAMBA Natacha** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni uko yapfushije se, akumva yifuza gusigarana izina rye ariryo **RWIGAMBA**, agahita ariyiyita.

Indi mpamvu atanga ni uko ari umunyarwandakazi ufite ubwenegihugu bw'ububiligi ariko akaba yarabuhawe ku mazina **RWIGAMBA Natacha**, akaba yifuza kugira aya mazina mu Gihugu cy'u Rwanda n'icy'Ububiligi, kandi akaba yarigiye amashuri makuru mu Gihugu cy'u Bubiligi aho yabonye impamyabumenyi ku mazina **RWIGAMBA Natacha**, none akaba yifuza kuyikoresha mu Rwanda.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, guhindura amazina ye ya **ILIZA Natacha**, akayasimbuza **RWIGAMBA Natacha** maze akitwa **RWIGAMBA Natacha** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA KARUHIJE Philbert RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa **KARUHIJE Philbert** ukomoka mu Mudugudu wa Ntaraga, Akagari ka Munanira, Umurenge wa Nyakabanda, Akarere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali yasabye uburenganzira bwo guhindura izina rye bwite **KARUHIJE** akarisimbuza izina rya **KUBWAYO** bityo akitwa **KUBWAYO Philbert** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni uko izina **KARUHIJE** yarisimbuza **KUBWAYO** kubera ko iryo zina rimutera ipfunwe aho usanga iyo barimuhamagaye abantu bakangarana bigatuma atiyumva cyangwa atibona mu bandi, bityo kwitwa **KUBWAYO** byatuma yibona mu bandi.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, guhindura izina rye **KARUHIJE**, akarisimbuza **KUBWAYO** maze akitwa **KUBWAYO Philbert** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA MUONEWA ANITHA RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa **MUONEWA Anitha**, ukomoka mu Mudugudu w'Imena, Akagari ka Bibare, Umurenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali, yasabye uburenganzira bwo guhindura izina rye bwite **MUONEWA** akarisimbuza izina **INEZA**, bityo akitwa **INEZA Anitha**.

Impamvu atanga ituma izina **MUONEWA** yarisimbuza **INEZA** ni uko iryo zina yiswe n'ababyeyi be ari Igiswahili, rikaba risobanuye mu Kinyarwanda "kuboneranwa" kandi rikaba rimusebya mu bandi. Bityo kwitwa **INEZA** akaba yumva ariryo rimukwiye nk'Umunyarwandakazi.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, guhindura izina rye MUONEWA akarisimbuza INEZA maze akitwa **INEZA Anitha** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NDAYISABYE JUVENAL RUSABA GUHINDURA IZINA

Uwitwa **NDAYISABYE Juvénal**, ubarizwa mu Mudugudu wa Nyarunazi, Akagari ka Cyabusheshe, Umurenge wa Gitoki, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba, yasabye guhindura izina rye ry'ingereka, Juvénal rigasimbuza izina Giovanni mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni uko iri zina Juvénal, rimutera ipfunwe, rikaba rimubuza amahoro kubera amateka yaranze Igihugu cyacu mu gihe cya jenocide, ndetse kuko se umubyara n'abandi bantu batari bake bagize umuryango we bishwe muri jenocide yakorewe Abatutsi mu mwaka wa 1994.

Akaba asaba kwemererwa, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, guhindura amazina ye NDAYISABYE Juvénal akayasimbuza NDAYISABYE Giovanni, bityo akitwa **NDAYISABYE Giovanni** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA BYUMVUHORE JEAN BAPTISTE RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa **BYUMVUHORE Jean Baptiste**, utuye mu Mudugudu wa Kinihira I, Akagari ka Gisuna, Umurenge wa Byumba, Akarere ka Gicumbi, mu Ntara y'Amajyaruguru, yasabye guhindura amazina ye BYUMVUHORE Jean Baptiste akayasimbuza IRAKOZE François Arsène mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni uko ngo amazina BYUMVUHORE Jean Baptiste atayiswe n'ababyeyi be bamubyaye kuko bishwe mu gihe cya jenocide yakorewe Abatutsi mu mwaka wa 1994, akaba yarayiswe n'abandi bana babanye aho yarerewe muri *Village d'enfants SOS* kubera ko bagenzi be bashakaga kumubwira ngo "*niyumve ibyamubayeho maze ahore*"; ibyo rero bikaba bimutera agahinda.

Akaba asaba kwemererwa, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, guhindura amazina ye ya BYUMVUHORE Jean Baptiste, akayasimbuza IRAKOZE François Arsène, bityo akitwa **IRAKOZE François Arsène** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA MFABAKUZE JACQUELINE
RUSABA GUHINDURA IZINA**

Uwitwa **MFABAKUZE Jaqueline**, ubarizwa mu Mudugudu wa Rukeri, Akagari ka Ruhango, Umurenge wa Gisozi, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali; yasabye kwemererwa guhindura amazina ye MFABAKUZE Jaqueline, akitwa GWIZA Jaqueline mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni uko igisobanuro cy'izina MFABAKUZE kitamushimisha kuko iryo zina ari irigenurano rikaba rimutera ipfunwe.

Akaba asaba kwemererwa, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, guhindura izina rye MFABAKUZE akarisimbuza GWIZA, bityo akitwa **GWIZA Jaqueline** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA SEMBWA SETH
RUSABA GUHINDURA IZINA**

Uwitwa **SEMBWA Seth**, ubarizwa mu Mudugudu wa Bugufi, Akagari ka Buhanda, Umurenge wa Bweramana, Akarere ka Ruhango, Intara y'Amajyepfo, yasabye guhindura izina rye bwite, SEMBWA rigasimburwa izina IRABIZI mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni uko iryo zina SEMBWA rimubangamira kandi rikaba ritajyanye n'igihe tugezemo.

Akaba asaba kwemererwa, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, guhindura amazina ye SEMBWA Seth akayasimbuza IRABIZI Seth, bityo akitwa **IRABIZI Seth** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NTUYEMUKAGA VALENS
RUSABA GUHINDURA IZINA**

Uwitwa **NTUYEMUKAGA Valens**, ubarizwa mu Mudugudu wa Kabagari, Akagari ka Rususa, Umurenge wa Ngororero, Akarere ka Ngororero, Intara y'Iburengerazuba, yasabye guhindura izina rye bwite rya NTUYEMUKAGA rigasimburwa n'irya HIRWA mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni uko iryo zina rya NTUYEMUKAGA ryamuteye kumva ari mu kaga, akumva nta mahoro afite mu buzima bwe kugeza ubu; avuga ko rimutera isoni kuko aho agiye gusaba serivisi hose abanza gucunaguzwa akagomba gusobanura impamvu yiswe iryo zina, ibyo bikamutera ikimwaro.

Akaba asaba kwemererwa guhindura iryo zina rya NTUYEMUKAGA, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, rigasimburwa n'irya HIRWA mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka, maze akitwa **HIRWA Valens**.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA BUKURU RUGAMBA RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa **BUKURU RUGAMBA Thierry**, utuye mu Mudugudu wa Kamahoro, Akagari ka Gatare, Umurenge wa Niboye, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali, yasabye guhindura amazina ye BUKURU RUGAMBA Thierry akayasimbuza MUGISHA Thierry mu irangamimerere ye.

Icyo yasabye ni ugukura mu mazina ye amazina BUKURU RUGAMBA, agasimbuza izina MUGISHA, bityo akitwa MUGISHA Thierry mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni uko izina BUKURU yaryiswe kubera ko yavutse ari impanga, indi mpanga ye ikitwa BUTOYI; none ubu iyo mpanga ye ikaba yarasimbuje izina BUTOYI, izina MUHIZI, kandi asanga iryo zina ridafite igisobanuro gifite ireme.

Naho izina RUGAMBA akaba atarishaka kubera ko amaze kwitegereza ibimubaho mu buzima n'ukuntu atagera ku kintu cyangwa ku ntego atabanje kurwana urugamba ruba rurimo amahane akenshi, akaba kandi yaravutse bundi bushya ku buryo imyemerere afite itamwemerera gukomeza kwitwa iryo zina, akaba yemera ko izina MUGISHA rizamuhesha imigisha n'umuryango we yatangiye.

Akaba asaba kwemererwa, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza amazina BUKURU RUGAMBA izina MUGISHA mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka, maze akitwa **MUGISHA Thierry**.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA GAHUTU ALIPE RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa **GAHUTU Alipe**, ukomoka mu Mudugudu wa Mugonzi, mu Kagari ka Nyanza, mu Murenge wa Busasamana, Akarere ka Nyanza, mu Ntara y'Amajyepfo; yasabye uburenganzira bwo guhindura izina rye bwite GAHUTU akarisimbuza izina RUGWIRO, bityo akitwa RUGWIRO Alipe mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni uko iryo zina rimutera ipfunwe. Akaba asaba kwemererwa, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, guhindura amazina ye GAHUTU Alipe akayasimbuza RUGWIRO Alipe, maze akitwa **RUGWIRO Alipe** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA MUKUBANYA KAVUNA RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa **MUKUBANYA KAVUNA**, utuye mu Mudugudu wa Rukurazo, Akagari ka Kibagabaga, Umurenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali, yasabye guhindura amazina ye MUKUBANYA KAVUNA akitwa MUKUBANYA KAVUNA Magnat mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni uko izina Magnat yarikoreshaga mu buryo butemewe n'amategeko kuko aho yavukiye mu gihugu cya Repubulika Iharanira Demokarasi ya Congo, politiki ku bijyanye n'amazina, "recours à l'authenticité", itamwemereraga kwitwa iryo zina.

Indi mpamvu atanga ni uko amaze gutaha mu Rwanda, iryo zina yarikoresheje mu buryo butemewe n'amategeko muri Kaminuza y'u Rwanda, aho yabonye impamyabumenyi ku mazina MUKUBANYA K. Magnat, nyuma ahabwa impamyabushobozi (certificate) na Arcadia University/Canada ku mazina Magnat KAVUNA, n'indi yahawe na Kaminuza ya Québec muri Montréal ku mazina MUKUBANYA Magnat KAVUNA, ndetse n'izo yahawe na UNITAR na UNICEF ku mazina KAVUNA MUKUBANYA Magnat, ku buryo urwo ruvangitirane mu mazina ye rutera urujijo.

Arasaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, guhindura amazina ye MUKUBANYA KAVUNA akayasimbuza MUKUBANYA KAVUNA Magnat, bityo akitwa **MUKUBANYA KAVUNA Magnat** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.